2013KO APIRILAREN 30EAN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 30 DE ABRIL DE 2013.**
============================	**============================**
BERTARATUAK	**ASISTENTES**
LEHENDAKARIA	**PRESIDENTE**

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	**TENIENTES DE ALCALDE**

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ/PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ/PNV)
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	**C O N C E J A L E S**

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Jesús Toca Toña (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Javier Ruiz Egaña (PP)
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)
Ana Basilio Carnicer (PP)
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)

Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)
Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)
Roberto Martín Prieto (BILDU)
Luis José Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

37.- 2013KO MARTXOAREN 21EAN GETXOKO UDALBALTZAK EGINDAKO AURREKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.

2013ko martxoaren 21ean Getxoko Udalbatzak egindako aurreko ohiko bilkuraren Akta onartu zen.

37.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 21 DE MARZO DE 2013.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 21 de marzo de 2013.

LEHENDAKARITZA

38.- OTSAILAREN 28KO 1112/2013 DEKRETUAREN ETA APIRILAREN 15EKO 1768/2013 DEKRETUAREN

PRESIDENCIA

38.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA 1112/13 Y 1768/13, DE FECHAS 28 DE

BERRI EMATEA.

Dekretuen berri emanda eta Lehendakaritza eta Gizarte Zerbitzuetako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

Otsailaren 28ko 1112/2013 dekretuaren eta apirilaren 15eko 1768/2013 dekretuaren jakitun egon. Hona haien xedapenak:

1112/2013 dekretuarena:

LEHENENGOA.- Ignacio Uriarte Gorostiaga Zinegotzi Jauna Ogasun, Sustapen Ekonomiko eta Giza Baliabideen Arloari atxikita Merkataritza, Turismo eta Enplegu Zerbitzuaren arduradun izendatzea.

BIGARRENA.- Ignacio Uriarte Gorostiaga Jauna 3221, 3223, 3238, 6223, 7001, 7510 eta 1212 gastu-programen Arduradun izendatzea. 1212 programa funtzionala sortu berria da eta ez da indarrean sartuko 2013ko Aurrekontuak onartu arte.

HIRUGARRENA.- Osoko Bilkuraren 2007ko uztailaren 6ko 115 zenbakidun erabakian xedatutakoaren arabera, eta Arlo baten mendeko Zerbitzuko Zinegotzi Ordezkari bezala, dedikazio partziala (%40) dagokio, 2013ko martxoaren 1etik aurrerako ondoreetarako.

LAUGARRENA.- Langileria Arloari honako erabakiaren berri ematea.

BOSGARRENA.- Udaleko Osoko Bilkurari honako erabakiaren berri ematea, Uriarte Jaunak aipatutako dedikazio partziala onartu duela adieraziz.

FEBRERO Y 15 DE ABRIL, RESPECTIVAMENTE.

Dada cuenta de los Decretos y a propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia y Servicios Sociales, se acordó:

Quedar enterados de los Decretos de la Alcaldía nos. 1112/2013, de 28 de febrero y 1768/2013, de 15 de abril cuya parte dispositiva dice:

Nº 1112/2013:

PRIMERO.- Nombrar al Corporativo don Ignacio Uriarte Gorostiaga, Responsable del Servicio de Comercio, Turismo y Empleo, adscrito al Area de Hacienda, Promoción Económica y Recursos Humanos.

SEGUNDO.- Designar a don Ignacio Uriarte Gorostiaga, Responsable de los programas de gastos 3221,3223, 3238, 6223, 7001, 7510 y 1212. El programa funcional 1212 es de nueva creación y no entrará en vigor hasta la aprobación del Presupuesto del año 2013.

TERCERO.- De conformidad con lo dispuesto en el acuerdo plenario nº 115, de 6 de julio de 2007 y como Concejal Delegado de Servicio Dependiente de un Area, le corresponde una dedicación parcial (40%), con efectos desde el día 1 de marzo de 2013.

CUARTO.- Dar cuenta del presente acuerdo al Area de Personal.

QUINTO.- Dar cuenta del presente acuerdo al Pleno Municipal con indicación de la aceptación del señor Uriarte a la citada dedicación parcial.

1768/2013 dekretuarena:

I. taulari eta Komunikazio, Herritarren Arreta eta Babes Zibilari dagokionez, Arlo eta Zerbitzuetako Zinegotzi Arduradunak eta gastuen programen Arduradun politikoak izendatzen dituen Alkatetzaren ekainaren 27ko 3562/2011 Dekretua honela aldatzea

1.- Keltse Eiguren Alberdi Andrea Babes Zibileko 2230 gastuen programaren Arduradun Politiko izendatzea eta haren ordezko Ana Helguera Libano.

2.- Babes Zibileko Unitatean Babes Zibilaren beraren esparrua bide publikoaren esparrutik bereiztea; Babes Zibileko jardueren zuzendaritza, sustapena eta ikuskaritzaren arduradun titularra Keltse Eiguren Alberdi delarik eta haren ordezkoa Ana Helguera Libano, eta bide publikoko jarduerena, berriz, Josu Loroño Goienetxe eta haren ordezkaria izaten Kepa Miñambres Llonak jarraitzen duelarik.

Nº 1768/2013:

Modificar el Decreto de la Alcaldía nº 3562/2011, de 27 de junio relativo al nombramiento de Corporativos Responsables de Áreas o Servicios y de los Responsables políticos de los programas de gasto, en lo referido al Cuadro I y respecto al Área de Comunicación, Atención Ciudadana y Protección Civil, en el siguiente sentido

1.- Designar a doña Keltse Eiguren Alberdi, Responsable Político del programa de gasto 2230, Protección Civil y como su sustituta a doña Ana Helguera Libano.

2.- Diferenciar en la Unidad de Protección Civil el ámbito propio de Protección Civil de lo relativo a la vía pública, siendo responsable titular de la dirección, impulso e inspección de las actividades de Protección Civil, doña Keltse Eiguren Alberdi y su sustituta doña Ana Helguera Libano y de las actividades referentes a la vía pública, don Josu Loroño Goienetxe, manteniéndose como su sustituto a don Kepa Miñambres Llona.

OGASUNA, KONTUAK, EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA, GAZTERIA ETA EUSKARA

HACIENDA, CUENTAS, PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

39.- OSOKO BILKURAKO KONTRATAZIO-MAHAIKO KIDEAK ALDATZEKO, UDALEKO KONTRATAZIO-ORGANOA SORTZEKO, ETA OSOKO BILKURAREN ESKUMENEKO ESPEDIENTEEN ALDERAKO KONTRATATZEKO ARTEZPIDEAK ETA JARRAIBIDEAK ONARTZEA.

39.- MODIFICACIÓN DE LA COMPOSICIÓN DE LA MESA DE CONTRATACIÓN DE PLENO, CREACIÓN DE UN ÓRGANO EN EL ÁMBITO DE LA CONTRATACIÓN MUNICIPAL Y DIRECTRICES Y PAUTAS DE CONTRATACIÓN EN EXPEDIENTES DE COMPETENCIA PLENARIA.

Proposamena irakurri ondoren, Alvaro Gonzalez jaunak esku-hartzen du eta adierazten proposamenaren xedea kontratazio-mahaiari gardentasun eta eraginkortasun handiagoa ematea dela eta, baita, kontratazio publikoan egin diren azken legezko erreformetara egokitzea ere.

Tras dar lectura a la propuesta interviene Alvaro González que indica que el objeto de la misma es dar mayor transparencia y eficiencia a la mesa de contratación así como adaptarse a las útlimas reformas legales habidas en la contratación pública.

Proposamena bozkatzen da eta onartu egiten da EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen aldeko 12 boto eta PP eta BILDU taldeen 12 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la propuesta a votación es aprobada al obtener 12 votos a favor: PNV, PSE-EE Y 12 abstenciones PP, BILDU.

Horrenbestez Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

LEHENA.- 2011ko uztailaren 6ko 114 udalbatzaren akordioz izendatutako Getxoko Udaltzaren Kontratazio Mahaiaren osaera aldatzea; honela geratuko da eratuta:

PRIMERO.- Modificar la composición de la Mesa de Contratación del Pleno del Ayuntamiento de Getxo nombrada por Acuerdo Plenario nº 114 de fecha 06 de julio de 2011, quedará con la siguiente composición:

TITULARRAK

Lehendakaria: ALKATEA
Bokalak: UDALEKO ALDERDI POLITIKO BAKOITZEKO ORDEZKARIA. IDAZKARI NAGUSIA. UDALEKO KONTU HARTZAILEA
Idazkaria: ONDARE, KONTRATAZIO ETA EROSKETA UNITATEKO ARDURADUNA

T I T U L A R E S

Presidente: ALCALDE/ALCALDESA
Vocales: UN/A REPRESENTANTE DE CADA GRUPO POLÍTICO MUNICIPAL. SECRETARIO/A GENERAL. INTERVENTOR/A MUNICIPAL
Secretario: RESPONSABLE DE LA UNIDAD DE PATRIMONIO, CONTRATACIÓN Y COMPRAS

ORDEZKOAK
Lehendakariaren kasuan: KONTRATAZIO ZINEGOTZIA
Bokalen kasuan: UDALEKO ALDERDI POLITIKO BAKOITZEKO ORDEZKARIA. IDAZKARI NAGUSIAREN

S U P L E N T E S
Del Presidente: CONCEJAL/A DE CONTRATACIÓN
De los vocales: UN/A REPRESENTANTE DE CADA GRUPO POLITICO MUNICIPAL. FUNCIONARIO /ASUPLENTE DEL/LA SECRETARIO/A GENERAL.

FUNTZIOARIOA/ORDEZKOA.
KONTU HARTZAILEAREN FUNTZIONARIOA/ORDEZKOA
Idazkariaren kasuan: KONTRATAZIO TEKNIKARIA

BIGARRENA.- Administrazio-organo izendatzea ONDARE, KONTRATAZIO ETA EROSKETA ARDURADUN lanpostua betetzen duen pertsonari, jarraian adierazitako terminoetan:

- Getxoko Udalean sartzeko modua eta hango hierarkia-mendekotasuna oraingoak bezalakoak izango dira (ados daitezkeen aldaketei kalterik egin gabe).
- Funtzioak eta gaitasunak, dagokion Kontratazio Mahaiaren ordezkaritzaren aurretik:
- Lehenengo gutun-azala zabaltzea "DOKUMENTU OROKORRAK" izenekoa, akatsak zuzentzeko eskakizunak eta dokumentazio eta kaudimen horren kalifikazioa.
- Bigarren gutun-azala zabaltzea "AUTOMATIKOKI EBALUA EZIN DAITEZKEEN IRIZPIDEAK" izenekoa, eta horiek baloratzeko zerbitzu proposamengileari bidaltzea.
- Ez da beharrezkoa kreditu-zuzkidura berria egitea, hura martxan eta funtzionamenduan jartzeko.

HIRUGARRENA.- Kontratazio Mahaiaren osaera argitaratzea, baita lehen adierazitako administrazio-organoaren osaera ere, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean.

LAUGARRENA.- Udaleko Sailek eta Erakundeek jarraitu beharreko irizpideak eta jardunbideak onartzea, udalbatzaren eskumeneko ohiko izapidetze-kontratuetan.

FUNCIONARIO/A SUPLENTE DEL INTERVENTOR/A
Del Secretario: TÉCNICO/A DE CONTRATACIÓN

SEGUNDO.- Nombrar como órgano administrativo a la persona que sea titular en cada momento del puesto de trabajo de RESPONSABLE DE PATRIMONIO, CONTRATACIÓN Y COMPRAS, en los términos señalados a continuación:

- Su forma de integración y su dependencia jerárquica en el Ayuntamiento de Getxo será el actual (sin perjuicio de la modificaciones que a tal efecto puedan acordarse).
- Funciones y competencias, previa delegación de la correspondiente Mesa de Contratación:
- Apertura del sobre primero "DOCUMENTACIÓN GENERAL", requerimientos de subsanaciones y calificación de dicha documentación y solvencia.
- Apertura del sobre segundo "CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA NO AUTOMÁTICA" y remisión al servicio proponente para su valoración.
- No se considera necesaria la nueva dotación de créditos para su puesta en marcha y funcionamiento.

TERCERO.- Publicar la composición de la Mesa de Contratación así como la creación del órgano administrativo que anteriormente se han indicado, en el Boletín Oficial de Bizkaia.

CUARTO.- Aprobar los criterios y pautas de actuación a seguir en lo sucesivo por los Departamentos y Organismos municipales en los contratos de tramitación ordinaria de

competencia plenaria.

Hona hemen jarraibideak eta irizpideak:

Tales pautas y criterios son los siguientes:

4.1.- Tokiko Gobernu Batzarraren Kontratazio Mahaiak laguntza emango dio kontratazio-organo horri, legeak agintzen duen kasuetan bakarrik, hau da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 177.1 artikuluak jasotako Prozedura Irekietan, Murriztuetan eta Publizitate bidezko Negoziatuetan.

4.1.- La Mesa de Contratación de Junta de Gobierno Local prestará asistencia a dicho órgano de contratación, únicamente en aquéllos supuestos en los que sea legalmente preceptivo, a saber, en los Procedimientos Abiertos, en los Restringidos y en los Negociados con publicidad a que se refiere el artículo 177.1 TRLCSP.

Edonola ere, publizitaterik gabeko prozedura negoziatuetan, Kontratazio Organoak erabaki dezake Kontratazio Mahaiak prozedura haietan parte hartuko duela, kontratazio-espedientea abiaraztea agintzen duen Sailaren edo Unitatearen proposamen arrazoitua ikusi eta gero. Egoera hori espresuki jasota geratuko da kontratu-espedientearen Klausula Ekonomikoaren eta administratiboen Pleguan.

No obstante, en los procedimientos negociados sin publicidad el órgano de contratación podrá decidir la participación en los mismos de la Mesa de Contratación, a la vista de propuesta justificada del Departamento o Unidad que insta la incoación del expediente de contratación. Tal circunstancia se hará constar expresamente en el Pliego de Cláusulas Económico-administrativas del correspondiente expediente contractual.

4.2.- ONDARE, KONTRATAZIO ETA EROSKETA ARDURADUNAREN ordezkaritzatik salbu, gutun-azalak zabaltzeko jarraitu beharreko jarduera-prozedurak, udal-lizitazioetara aurkeztuko diren eskaintzetan jasotakoak, honako hauek dira:

4.2.- A salvo de la posible delegación en la RESPONSABLE DE PATRIMONIO, CONTRATACIÓN Y COMPRAS, el procedimiento de actuación a seguir en cuanto a la apertura de los sobres, de que constan las ofertas que se presentan a las licitaciones municipales será el siguiente:

Kontratazio Mahaiak zabalduko du dokumentu orokorrei buruzko gutun-azala, eskaintzak aurkezteko epea amaitzerakoan.

La apertura del sobre relativo a Documentación General se efectuará por la Mesa de Contratación tras la finalización del plazo de presentación de ofertas.

Eskaintza-kopurua edo aurkeztu diren agiri-kopurua edo –konplexutasuna ikusita, Mahaiak dokumentuak kalifika ditzake, gutun-azalak zabaltzerakoan bertan, edo kalifikazio hori hurrengo

A la vista del número de ofertas existentes o del número o complejidad de los documentos presentados, la Mesa podrá proceder a la calificación de la documentación en el mismo

kontratazio-mahairako utzi.

momento de la apertura de los sobres o posponer dicha calificación a la siguiente mesa de contratación que se celebre.

Dokumentazio teknikoa duen gutun-azala (modu ez-automatikoan ebalua daitezkeen irizpideak) jendaurrean zabalduko da, dokumentazio orokorra kalifikatu denean, eta, gero, lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak zenbatuko dira eta dagokion Zerbitzuari edo Sailari igorriko zaizkio, balora dezaten.

El sobre conteniendo la documentación técnica (criterios evaluables de forma no automática) se abrirá, en acto público, una vez calificada la documentación general, procediéndose a continuación a foliar la documentación presentada por los licitadores y remitiéndose la misma al Servicio o Departamento correspondiente para su valoración.

Balorazio hori lehenbailehen egin beharko da, dagokion txostena bidalita (Aditu Batzordeak lege-aginduz egindako balorazioetan izan ezik).

Dicha valoración habrá de realizarse en el plazo más breve posible, emitiéndose el correspondiente informe (salvo los casos en que la valoración se realice, por prescripción legal, por un Comité de Expertos).

Lehen adierazitako bi gutun-azalak aztertu eta/edo baloratu eta gero, Kontratazio Mahaiak automatikoko ebalua daitezkeen irizpideen gutun-azala zabalduko du, jendaurrean.

Una vez analizados y/o valorados los otros dos sobres antedichos, la Mesa de Contratación abrirá el sobre de los criterios evaluables de forma automática en acto público

Gero, Mahaiak esleipen-proposamena igorriko dio Kontratazio Organo eskudunari.

Posteriormente, la Mesa elevará la oportuna propuesta de adjudicación al Órgano de Contratación competente.

4.3.- Baina Sailak edo Unitateak automatikoko ebalua ezin daitezkeen balorazio-irizpideak proposatzen baditu eta automatikoki ebalua daitezkeen irizpideei baino haztapen handiagoa egozten badie (kasu horretan, Adituen Batzordeak egin behar du eskaintzen balorazio teknikoa, aginduz), proposamena justifikatu beharko du, behar bezala, dagokion txostena igorrita.

4.3.- Ahora bien, cuando el Departamento o Unidad proponga unos criterios de valoración no automáticamente evaluables a los que atribuya una ponderación superior a la de los criterios evaluables de forma automática (supuesto este en el que la valoración técnica de las ofertas ha de hacerse, preceptivamente, por un Comité de Expertos), justificará adecuadamente tal propuesta, mediante la emisión del correspondiente informe.

4.4.- Kontratazio espedientea abiarazteko agindua ematen duten Sailek, Unitateek edo Zerbitzuek behar bezala beteta eta sinatuta bidali beharko diote Kontratazio Zerbitzuari 3.2-1 eredu normalizatua.- eskaera-orria, alegia, une bakoitzean Udal honetako Intranet orrian jasota datorrena.

Kontratazio Zerbitzuak egunera dezake eredu edo inprimaki hori, egoerek gomendatzen badute, betiere; helburu horretarako, behar bezala aldatuko da, eta Sail ezberdinen eskura jarriko, Udaleko intranet orrian.

Dekretuaren beste ataletan espresuki aipatzen diren txostenez gain, eskaera-orriarekin batera dokumentazio tekniko osoa bidali beharko da kontratazio Zerbitzura, espedientea izapidetze aldera, baita behar diren txosten teknikoak ere, hala nola kasu bakoitzean proposatu diren balorazio-irizpideak arrazoitzeko txostenak, beharrari eta egokitasunari buruzko txostena, eta segidako tartea dela arrazoitzen duen txostena, hala badagokio.

Bestalde, agindutako kontratazioaren jarduera-xedeari aplikatu beharreko BEZ mota zehaztuko da. Hau da: lizitazioaren prezioa adieraziko da, eta zenbatekoa eta BEZ-mota aparte jasoko dira.

4.5.- Kontratazio-espedienteak izapidetzeko Kontratazio Zerbitzuari nahitaez igorri beharreko Baldintza Teknikoen Pleguak baldintza hauek bete beharko ditu:

4.4.- Los Departamentos, Unidades o Servicios que insten la incoación de un expediente contractual, han de cumplimentar y remitir debidamente firmado al Servicio de Contratación, el modelo normalizado 3.2-1.- Hoja de Solicitud- que en cada momento figure en la página de Intranet de este Ayuntamiento.

Dicho modelo o formulario podrá ser actualizado por el Servicio de Contratación cuando las circunstancias así lo aconsejen, a cuyos efectos el mismo será modificado oportunamente y puesto a disposición de los diferentes Departamentos en la página de Intranet municipal.

Además de los informes expresamente citados en otros apartados del presente decreto, junto con la Hoja de Solicitud mencionada habrá de remitirse al Servicio de Contratación toda la documentación técnica que se precise para la tramitación del expediente, incluyendo cuantos informes técnicos sean necesarios, a saber, aquel que justifique los criterios de valoración propuestos en cada caso, el informe de necesidad e idoneidad, el informe que justifique, en su caso, que se trata de una prestación de tracto sucesivo, etc.

Por otra parte, se incluirá indicación específica del tipo impositivo de I.V.A. aplicable a la actividad objeto de la contratación que se insta. Es decir: se señalará el precio de licitación con indicación expresa del importe y tipo de I.V.A. de forma separada.

4.5.- El Pliego de Condiciones Técnicas que preceptivamente habrá de ser remitido al Servicio de Contratación para la tramitación de los expedientes de contratación habrá de reunir los

- Herri Administrazioen Kontratu Legearen Araubide Orokorraren 68. artikuluan zehaztutako gutxienekoa bildu beharko du.
- Teknikari eskudunak sinatu beharko du, dagokion Sailaren edo Unitatearen zinegotzi arduradunaren oniritziarekin.
- EAEko bi hizkuntza ofizialetan itzulita bidali beharko da.
- Kontratazio Zerbitzuari bidali beharko zaio, formatu elektronikoan. Obra-kontrataziorako espedienteen kasuan, Kontratazio Zerbitzuari egikaritzapeneko proiektu teknikoaren bi ale igorriko zaizkio, paperean, bata, eta formatu elektronikoan, bestea. Bi ale baino gutxiago bidaltzen badira, Kontratazio Zerbitzuak dagokion Sailari edo Unitateari eskatuko dio falta den alea bidal dezala. Alderantziz, Kontratazio Zerbitzuak adierazitakoak baino ale gehiago bidaltzen baditu, soberako aleak igorleari itzuliko zaizkio.

siguientes requisitos:
- Habrá de tener el contenido mínimo fijado en el artículo 68 del RGCAP.
- Habrá de estar firmado por el técnico competente, con el Visto Bueno del Concejal Responsable del Departamento o Unidad de que se trate.
- Habrá de enviarse traducido a los dos idiomas oficiales de la C.A.P.V.
- Habrá de remitirse al Servicio de Contratación en formato electrónico. En los expedientes para la contratación de obras, se remitirán al Servicio de Contratación dos ejemplares del proyecto técnico de ejecución, uno de ellos en papel y el otro en formato electrónico. Si se remitieran menos de dos ejemplares, el Servicio de Contratación requerirá al Departamento o Unidad correspondiente el envío del ejemplar que falte. Si, por el contrario, se remiten al Servicio de Contratación más ejemplares de los indicados, el o los ejemplares que sobren serán devueltos a su remitente.

4.6.- Lizitatzaileei Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 103. artikuluak jasotako "behin-behineko bermea" eska dakieke, kontratu-espediente bakoitzean, kasu bakoitzean ematen diren egoerak aintzat hartuta.

Kontratazioa agintzen duen Sailak edo Unitateak emango du egoera horien berri, eta Kontratazio Zerbitzuak baloratuko ditu.

Behin-behineko bermea eskatzea komeni dela erabakitzen bada, egoera hori espresuki jasota geratuko da Administrazio Pleguan.

4.6.- La "garantía provisional" a que se refiere el artículo 103 TRLCSP podrá exigirse a los licitadores en cada expediente contractual en consideración a las circunstancias concurrentes en cada supuesto concreto.

Tales circunstancias serán informadas por el Departamento o Unidad que inste la contratación y serán valorados por el Servicio de Contratación.

En caso de determinarse la conveniencia de exigir garantía provisional, tal circunstancia se recogerá de forma expresa en el correspondiente Pliego administrativo.

4.7.- Baldintza Teknikoen Pleguan eta Klausula Ekonomiko-administratiboen Pleguan desadostasunak ematen badira, azken hori nagusituko da, eta egoera espresuki jasota utziko du. Ahal den guztietan, gehiegizko erredundantziak saihesteko, Klausula Ekonomiko-administratiboen Pleguak aintzat hartuko du Klausula Teknikoen Pleguak jasotakoa.

4.7.- En caso de discordancia o discrepancia entre el Pliego de Prescripciones Técnicas y el Pliego de Cláusulas Económico-Administrativas, prevalecerá éste último, el cuál recogerá expresamente tal circunstancia. En aquellas cuestiones que sea posible, y para evitar redundancias innecesarias el Pliego de Cláusulas Económico – Administrativa se remitirá a lo recogido en el Pliego de Cláusulas Técnicas.

4.8.- Aurkeztu diren eskaintzen balorazio teknikoko txostenak horiek prestatu dituen teknikariak sinatu beharko ditu baita ere, eta Saileko arduradun teknikoaren oniritzia jaso beharko dute.

4.8.- Los Informes Técnicos de Valoración de las ofertas presentadas deberán estar firmados por el Técnico que los elabore y con el Visto Bueno del responsable técnico del Departamento.

4.9.-Klausula ekonomiko-administratiboen pleguak espresuki jasota utziko du automatikoko ebalua ezin daitezkeen irizpideen balorazioan aurreikusitako gehienezko puntuazioaren % 25 betetzen ez duten eskaintzak lizitazio-prozesutik kanpo utziko dituela Udalak (irizpide automatikoei buruzko puntuazioa kanpo).

4.9.-El Pliego de cláusulas Económico-Administrativas contendrá mención expresa de que el Ayuntamiento excluirá del proceso de licitación aquéllas ofertas que en la valoración de los criterios evaluables de forma no automática no alcancen el veinticinco por ciento de la puntuación máxima prevista (excluida la puntuación referida a los criterios automáticos).

Kontratazioa agindu duen Sailak arau orokor horretatik aldentzea egoki baderitzo, txosten egiaztagiria igorri beharko du, ildo horretatik.

En caso de que el Departamento que insta la contratación considere oportuno apartarse de dicha norma general habrá de emitir el correspondiente informe justificativo en tal sentido.

Publizitaterik gabe negoziatu diren prozeduretan, berriz, ezingo da jaso aurreko paragrafoetan jasotako salbuespena.

En los procedimientos negociados sin publicidad no podrá incluirse la exclusión referida en los anteriores párrafos.

4.10.- Lizitatzaileek eskaintzak aurkezteko izapideak errazte aldera, Klausula ekonomiko-administratiboen plegutik puntu bat kendu da, hirugarren batek eskuordetutako

4.10.- En aras a la simplificación en los trámites a realizar por los licitadores a la hora de presentar sus ofertas, desaparece del Pliego de cláusulas Económico-Administrativas, el punto

kasuetan, eskaerekin batera behar bezala askietsitako ahalmena aurkezteko betebeharra, alegia. Hemendik aurrera, ordezkaritza-ahalmen hori nahikoa izatea eskatuko da, bakarrik, lege-helburuetarako (ahalmen nahikoa). Ordezkaritza-ahalmen askietsia esleipenduna izan den lizitatzaileari bakarrik (lege-ordezkari baten bitartez jardun badu, betiere) eskatuko zaio, dagokionean bakarrik.

referido a la obligación de aquéllos que acudan representados por una tercera persona, de presentar junto con sus ofertas un poder debidamente bastanteado. A partir de ahora, se requerirá únicamente que tal poder de representación resulte suficiente a efectos legales (poder bastante). El bastanteo del poder de representación se exigirá, si se considera oportuno, sólo al licitador que resulte adjudicatario (si es que hubiera actuado por medio de representante legal).

4.11.- Prozedura Negoziatuen izapidetzean, arau ezberdinak hartu beharko dira aintzat:

4.11.- En la tramitación de los Procedimientos Negociados, habrán de observarse las siguientes reglas:

4.11.1. Negoziatu beharreko aspektuak behar bezala zehaztuko ditu kontratazioa agindu duen Sailak edo Unitateak.

4.11.1. Los aspectos a negociar se especificarán adecuadamente por el Departamento o Unidad que inste la contratación.

4.11.2. Negoziatu beharreko alderdia ekonomikoa bakarrik denean, Kontratazio Zerbitzuko teknikari batek egingo ditu negozio-lanak, dagokion Sailak zehaztutako teknikariarekin batera. Edonola ere, teknikariaren laguntza/parte-hartzea albo batera utzi daiteke, Kontratazio Zerbitzuaren beraren erabakiz.

4.11.2. Cuando el aspecto a negociar sea únicamente el económico, las actuaciones de negociación se realizarán por un técnico del Servicio de Contratación junto con un técnico que al efecto señale el Departamento correspondiente. No obstante, la asistencia/participación de dicho técnico podrá obviarse a criterio del propio Servicio de Contratación.

Negoziatu beharreko muturrak kontratuaren aspektu teknikoak direnean (edo haren erabakiaren mendeko auziei badagokie, adibidez, ordainketa-modua edo -epean negoziatzea), kontratazioa agindu duen Saileko edo Unitateko teknikariak negoziatuko du; dena den, Kontratazio Zerbitzuko teknikari bat bertaratuko da negoziazio-jardueretara.

Cuando los extremos a negociar sean los técnicos del contrato (o bien a cuestiones que dependan de su decisión, como puedan serlo, por ejemplo, la negociación sobre forma o plazos para el pago) la negociación se realizará por el técnico del Departamento o Unidad que haya instado la contratación, si bien a las actuaciones de negociación asistirá un técnico del Servicio de Contratación.

4.11.3 Publizitate bidezko Prozedura

4.11.3 En los Procedimientos

Negoziatuetan, Kontratazio Mahaiak berak, kontratazio Zerbitzuko teknikariek eta/edo dagokion Saileko zerbitzu-teknikariek eramango dituzte aurrera negoziazio-jarduerak, dagokion kudeaketa-mandatua eman eta gero.

Negociados con publicidad, las actuaciones de negociación se llevarán a cabo por la propia Mesa de Contratación, o bien por los técnicos del Servicio de Contratación y/o los técnicos del servicio del Departamento correspondiente, previa la correspondiente encomienda de gestión por parte de aquélla.

4.11.4 Publizitaterik gabeko Prozedura Negoziatuetan, kontratazioa agindu duen Unitateak edo Zerbitzuak hiru erakunde proposatuko ditu, gutxienez, izapidetzera bertaratzeko; dena den, Kontratazio Zerbitzuak izen bat edo gehiago erants ditzake zerrendara, kasu bakoitzean ematen diren egoeren arabera badagokio, betiere.

4.11.4 En los Procedimientos Negociados sin Publicidad, el Departamento, Unidad o Servicio que inste la contratación propondrá al menos tres entidades a invitar para la oportuna tramitación, si bien el Servicio de Contratación podrá añadir uno o más nombres a dicho listado, si las circunstancias concurrentes en cada caso concreto así lo aconsejasen.

4.11.5. Eskaintzak aurkezteko lizitatzaileei emandako epeari buruz Legeak ez dio ezer, berariaz, prozedura negoziatuen kasuan. Beraz, dagokion Sailak adieraziko dio Kontratazio Zerbitzuari gonbidapenetan zehaztu beharreko lizitazio-epea, arrazoizkoa, lizitatzaileek eskaintza behar bezala idatz dezaten.

4.11.5. El plazo que se concede a los licitadores para la presentación de ofertas no se halla específicamente establecido por la ley en el caso de los procedimientos negociados. Ello así, será el Departamento correspondiente el que indique al Servicio de Contratación el plazo de licitación a fijar en las invitaciones, habiendo de ser el mismo el razonable para que los licitadores redacten adecuadamente su oferta.

Bestalde, Administrazio Pleguan jasota geratuko da eskaintzak aurkezteko epea gonbidapenetan adieraziko dela. Epe hori zabal daiteke, berariaz, eta horren berri emango zaie, behar bezala, gonbidapena bidali zaien lizitatzaileei.

Por otro lado, en el Pliego Administrativo correspondiente se hará constar que tal plazo de presentación de ofertas será el indicado en las invitaciones. Dicho plazo podrá ser ampliado, de forma expresa, circunstancia de la cual se informará debidamente a los licitadores a los que se haya cursado invitación.

BOSGARRENA.- Udaleko sailei ebazpenaren berri ematea, beren ezagupenerako eta izan behar dituen

QUINTO.- Dar traslado de la presente resolución, para su conocimiento y efectos, a los distintos departamentos

ondorioetarako.

municipales.

40.- GETXOKO UDAL ERAIKINEN BARRUALDEEN GARBIKETAKO ZERBITZUA: KONTRATUA ALDARAZTEA.

40.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR EN LOS EDIFICIOS MUNICIPALES.

Proposamena irakurri ondoren, Alvaro Gonzalez jaunak esku-hartzen du. Proposamen hori administrazio-unitate desberdinen lekualdatzearen eta bi udal-langileren erretiroaren harian egiten da. Langile horien lanpostuak desagertu egingo dira sindikatuekin hitzartutako planaren arabera.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Alvaro González que explica que la propuesta se debe al traslado de dependencias de diferentes unidades administrativas y también a la jubilación de dos empleadas municipales cuyas plazas estaban declaradas a extinguir en el plan de empleo pactado con los sindicatos.

Maitane Nerekan andreak adierazten du BILDU taldea proposamenaren aurka dagoela eta, baita, azpikontratazioa aurreikusten duten haien guztien aurka ere, horiek kalitate txikiko enpleguak sortzen baitituzte eta enplegu publikoa erasotzen baitute. Gainera, kasu honetan, areago, erretiroa hartzen duten udaleko bi langile azpikontratatutako zerbitzuen bidez ordezkatzen baitira eta horrek ez du zentzurik Getxon dagoen langabezia-tasa eta Getxolan-i suspertze ekonomikoari dagokionez esleitzen zaizkion funtzioak kontuan hartzen badira.

Maitane Nerekan manifiesta que BILDU se opone a la propuesta como se opone a todas aquellas que contemplan subcontrataciones ya que éstas generan empleos de baja calidad y atentan contra el empleo público. Además en este caso se acentúa el tema porque se sustituyen dos empleadas del Ayuntamiento que se jubilan por servicios subcontratados lo que parece un contrasentido teniendo en cuenta el paro que existe en Getxo y también con las funciones que se asignan a Getxolan en relación con la reactivación económica.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du BILDU taldearen demagogiaren aurrean esku hartu beharrean sentitu dela, udal-azpikontrataziorik handienari, zabor-bilketarenari, beren babesa eman ziela gogorarazteko.

Eduardo Andrade indica que ante la demagogia de BILDU se ha visto obligado a intervenir para recordar que apoyaron la mayor subcontrata municipal que es la de recogida de basura.

Maitane Nerekan andreak erantzuten dio nabarmena dela Talde Popularrarekin duten komunikazio-arazoa, arazo linguistikoaz gain; garbi

Maitane Nerekan le replica que parece evidente el problema de comunicación que tienen con el Grupo Popular además del problema lingüístico, que se

ikusten baita zaborren garbiketa-kontratuaren gaia landu zen Osoko Bilkuraren aktak irakurri dituzten edo ez; izan ere, bertan, BILDU taldea abstenitu egin zen.

ve de manera clara si se leen las actas del Pleno en el que se trató el tema del contrato de limpieza de basuras en el que BILDU se abstuvo.

Eduardo Andrade jaunak BILDU taldearen abstentzioak Gobernu-Taldearen proiektuen onarpena dakartela erantzuten dio.

Eduardo Andrade replica que la abstención de BILDU supone la aprobación de los proyectos del Equipo de Gobierno.

Proposamena bozkatzen da eta onartu egiten da EAJ-PNV taldearen aldeko 10 boto, BILDU taldearen aurkako 3 boto eta PP eta PSE-EE taldeen 11 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la propuesta a votación es aprobada al obtener 10 votos a favor: PNV, 3 votos en contra BILDU, 11 abstenciones PP, PSE-EE.

Horrenbestez Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

LEHENENGOA: Espedientea abiarazteko baimena ematea eta Osoko Bilkuraren 2009ko abenduaren 23ko Erabakiaren bidez A4890389-2 zenbakidun IFK daukan INBISA, SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE S.A. enpresari (aurrez URAZCA, SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE S.A.) esleitutako Getxoko udal eraikinen barruko garbiketa zerbitzuen kontratuaren aldaketa onartzea.

PRIMERO: Autorizar el inicio del expediente y aprobar la modificación del contrato de servicios de limpieza interior en los edificios municipales de Getxo, adjudicado a la mercantil "INBISA SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE S.A." (anteriormente denominada "URAZCA, SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE, S.A."), con C.I.F. A4890389-2, por Acuerdo Plenario de fecha 23 de diciembre de 2009.

Kontratuan egin beharreko aldaketa da, garbitu beharreko azalera handitzea, alde batetik, eta murriztea, bestetik; aldaketa horrek esleipenaren zenbatekoa urteko 16.542,29 euroan gehitzen du, gehi BEZari dagokion %21.

La modificación a efectuar en el contrato consiste en la ampliación, por un lado y en la reducción, por otro, de la superficie a limpiar, dando lugar a un incremento total del importe de adjudicación de 16.542,29 euros/año, más el I.V.A del 21%.

Aldaketaren ondorioz, kontratuaren prezioa honela geratzen da:

Como resultado de la anterior modificación, el precio del contrato queda como sigue:

Urteko 1.021.444,08 euro gehi BEZaren %21ari dagozkion 214.503,26 euro, Getxoko Udalari atxikitako eraikin eta bulegoen barruko garbiketaren zerbitzuengatik.

1.021.444,08 euros anuales más 214.503,26 euros correspondiente al 21% del I.V.A., por la prestación de los servicios de limpieza interior de los edificios y dependencias adscritos al Ayuntamiento de Getxo.

Urteko 177.348,43 euro gehi BEZaren %21ari dagozkion 37.243,17 euro, agirian aurreikusi gabeko aparteko garbiketa eta lan zehatzengatik; lan horiek administrazioaren beharren araberakoak izango dira. Lan horiek esleipendunak eskainitako prezio unitarioen arabera ordainduko dira eta horiek eraenduko dute kontratuak irauten duen bitartean garbiketa berezien edo apartekoen kalkulua.

177.348,43 euros anuales más 37.243,17 euros correspondientes al 21% del I.V.A. para la realización de limpiezas extraordinarias o trabajos puntuales no previstos en el pliego, cuya realización queda sujeta a las necesidades de la administración. Estas labores se abonarán de acuerdo con los precios unitarios ofertados por el adjudicatario que regirán durante la ejecución del contrato para el cálculo de las limpiezas especiales o extraordinarias.

BIGARRENA: Kontratuaren aldaketari aurre egiteko beharrezko gastua baimentzea, urteko gehienez 20.016,17 eurokoa.

SEGUNDO: Autorizar el gasto necesario para hacer frente a la modificación del contrato de referencia, por un importe máximo total de 20.016,17 euros/año.

HIRUGARRENA: Esleipendunak bere garaian eratutako behin betiko bermea doitu beharko du 827,11 eurorekin, honako erabakia jakinarazten denetik 15 eguneko epearen barruan.

TERCERO: El adjudicatario deberá reajustar en 827,11 euros la garantía definitiva en su día depositada, en el plazo de 15 días contados desde la notificación del presente acuerdo.

LAUGARRENA: Proposatutako aldaketa agiri administratiboan formalizatuko da, honako ebazpena esleipendunari jakinarazten zaionetik zenbatzen hasita, 10 egun baliodunen epearen barruan.

CUARTO: La modificación propuesta se formalizará en documento administrativo, dentro del plazo de 10 días hábiles a contar desde la notificación a la adjudicataria de la presente resolución.

41.-UDAL-DIRUZAINTZAREN HIRUHILEKO TXOSTENA ETA KONTU-HARTZAILE OROKORRAK EGINDAKO FAKTUREN ZERRENDA, 15/2010 LEGEAREN LAUGARRENA.3 ETA BOSGARRENA.4 ARTIKULUETAN

41.- INFORME TRIMESTRAL DE LA TESORERA MUNICIPAL Y RELACIÓN DE FACTURAS EMITIDA POR LA INTERVENTORA GENERAL EN CUMPLIMIENTO DE LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS CUARTO.3 Y QUINTO.

XEDATUTAKOA BETEARAZIZ (2013KO 1. HIRUHILEKOA).

Proposamena irakurri ondoren, Eduardo Andrade jaunak esku hartzen du. 2013ko lehenengo hiruhilekoan legea ez dela bete fakturen %39,25ean ikusten du, iazko aldi berdinean, berriz, %14ko ez-betetzea eman zen. Zenbatekoei dagokienez, epez kanpoko ordainketa 2012ko lehenengo hiruhilekoan %7,43koa izan zen eta, aurten, fakturen %30a, dirutan, 3.200.000€. Berandu ordaindutako faktura horien atzean familiak, enpresak eta langile autonomoak daudela azpimarratzen du. Gobernu-taldeari epean ordaintzeko ahalegina egitea eskatzen dio eta Ogasun Arloko zinegotzi andreari egoera hori errepikatu ez dadin zer-nolako neurriak hartu behar dituen galdetzen dio.

Ana Helguera andreak adierazten du denbora asko ez dela PP alderdiaren gobernuak ordainketa-epea aldatu duela eta araudi hori ekitaldi honetan fakturen %100ean bete dela, hartutako arintze-neurriei esker. Aurkeztu zirenetik 60 eguneko epea gainditu duten 30 faktura daudela aitortzen du, %1a, hain zuzen ere, baina, batez ere, fakturetan bertan dauden akatsen ondorioz gertatu dela hori. Bere esku-hartzea amaitzen du administrazio-prozesu honetan parte hartu duten udal-langileei zorionak emanez.

Bingen Saitua jaunak adierazten du fakturak epez kanpo ordaintzen jarraitzen dela eta fakturei dagozkien 10 milioi eurotatik 3 aurkeztu zirenetik 30 eguneko epetik kanpo ordaindu direla; beraz, Gobernu-Taldeak bere funtzionamendua hobetu beharra duela aitortu behar duela.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du

4 LA LEY 15/2010 (1º TRIMESTRE DE 2013).

Tras darse lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade que observa que en este primer trimestre del 2013 se ha incumplido la ley en el 39,25% de las facturas frente al incumplimiento del 14% que se dio en el mismo periodo del año anterior. En relación a los importes, el pago fuera de plazo en el primer trimestre del año 2012 fue 7,43% y este año el 30% de las facturas que han ascendido a 3.200.000€. Insiste que detrás de esas facturas tardíamente pagadas se encuentran familias, empresas y autónomos. Pide al Equipo de Gobierno que se haga un esfuerzo para pagar en plazo y pregunta a la Concejala de Hacienda qué medidas va a adoptar para evitar que se repita esta situación.

Ana Helguera indica que recientemente el Gobierno del PP ha modificado el plazo del pago y que esa nueva normativa se ha cumplido en el 100% de las facturas en este ejercicio gracias a las medidas adoptadas de agilización. Reconoce que existen 30 facturas por importe del 1% que han superado el plazo de 60 días desde la presentación pero que es debido básicamente a errores en las mismas. Finaliza su intervención felicitando a los trabajadores municipales que han intervenido en este proceso administrativo.

Bingen Saitua indica que se continúa pagando facturas fuera de plazo y de 10 millones de euros en facturas 3 se han pagado fuera del plazo de 30 días desde su presentación y que el Equipo de Gobierno tiene que admitir que tiene que mejorar su funcionamiento.

Eduardo Andrade indica que el informe

Diruzainaren txostenean ez dela zinegotziak adierazitakoa jasotzen, beti bezala, erantzukizunak beste Arloei igortzen dizkiela.

Ana Helguera andreak adierazten du Diruzainaren txostenean 4/2013 Errege Dekretua onartu dela, horrek epeak aldatzen dituela eta legez ezarritakoa bete dela jasota dagoela. Amaitzen du, adieraziz, fakturak onartu eta 2/3 egunetan ordaindu ohi direla eta, normalean, ez dela horretarako aurreikusitako 30 eguneko epea gainditzen.

de la Tesorera no recoge lo que manifiesta la Concejala que vuelve, como siempre, a remitir las responsabilidades a otras áreas.

Ana Helguera manifiesta que dentro del informe de la Tesorera viene recocido cómo se ha aprobado el Real Decreto 4/2013 que altera los plazos y que con ellos se ha cumplido lo legalmente indicado. Finaliza indicando que habitualmente en un plazo de 2 o 3 días desde que se aprueban las facturas se procede a pagar y que normalmente no pasa del plazo de 30 días.

Bingen Saitua jaunak behin eta berriz adierazten du Diruzainaren txostenean epea bete ez duten 303 faktura daudela, behar bezala igorri ez diren beste 30 faktura egoteaz gain. Iaz, denboraldi berdinean fakturak, bataz beste, 40 egunera ordaintzen zirela eta fakturen %7,4ak ez zuela epea betetzen; egun, fakturen %16a baino gehiago 40 egunera baino beranduago ordaintzen dela eta horrek kudeaketak okerrera egin duela agerian uzten duela. Horregatik, BILDU taldearen izenean, ordainketa-epeak errespetatzeko eskatzen du.

Bingen Saitua insiste en que el contenido del informe de la Tesorera hay 303 facturas que no han cumplido el plazo, además de que existan 30 facturas que pudieran no estar correctamente emitidas. Indica que el año pasado en el mismo tiempo se pagaba a 40 días de media y se incumplía el plazo en un 7,4% y actualmente hay más del 16% de facturas que se pagan más tarde de los 40 días, lo que evidencia que la gestión ha empeorado y pide en nombre de BILDU que se respeten los plazos de pago.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du txostenak web orrian argitaratuko direla eta herritarrak kudeaketen errealitatea egiaztatzera animatzen ditu. Talde Popularrak epean ordaintzea eskatzen du eta Gobernu-Taldeak bere kudeaketan egindako akatsik onartu ez izanaz kexatzen da.

Eduardo Andrade indica que los informes se van a publicar en la página web y anima a los vecinos a que comprueben la realidad de la gestión e insiste en que el Grupo Popular exige que se pague en plazo y lamenta que el Equipo de Gobierno no reconozca ningún error en su gestión.

Ana Helguera andreak esku-hartzen du Diruzainaren txostena, zati batean, azken araudia onartu aurretik egindakoa dela azpimarratzeko.

Ana Helguera interviene para insistir que el informe de la Tesorera parte no se ha realizado con la última normativa aprobada.

Proposamena bozkatzen da eta onartu egiten da EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen aldeko 12 eta PP eta BILDU taldeen 12

Sometida a votación es aprobada al obtener 12 votos a favor: PNV, PSE-EE, 12 abstenciones: PP, BILDU.

abstentzio-boto lortzean.

Horrenbestez Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

LEHENA: Udal Diruzaintzaren hiruhileko txostenaren eta Kontu Hartzaile Orokorrak egindako fakturen (2013ko 1. hiruhilekoa) zerrendaren berri jakitea. Horiek egin dira uztailaren 5eko 15/2010 Legeko laugarren eta bosgarren artikuluetan ezarritakoaren arabera; Lege horren bidez aldatu da abenduaren 29ko 3/2004 Legea, eragiketa komertzialetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituena.

PRIMERO: Quedar enterados del informe trimestral de la Tesorera Municipal y de la relación de facturas emitida por la Interventora General correspondientes al 1º trimestre del año 2013, elaborados en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos cuarto.3 y quinto.4 de la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

BIGARRENA: Udalaren web orrialdean argitaratzea aipatu txostenak.

SEGUNDO: Publicar en la página web municipal los citados informes.

<u>42.- 2013KO 1. HIRUHILEKOKO AURREKONTUAREN BURUTZAPENAREN BERRI EMATEA.</u>

<u>42.- DACIÓN DE CUENTA DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA 1º TRIMESTRE DE 2013.</u>

Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

2013eko 1. hiruhilekoari dagokion Aurrekonturen Exekuzio-egoerak jakintzat ematea, zeinari buruzko dokumentazioa aipaturiko espedientean jasota dagoen.

Darse por enterados de los Estados de Ejecución Presupuestaria correspondientes al 1º trimestre del ejercicio 2013 cuya documentación consta en el expediente de referencia.

<u>43.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ</u>

<u>43- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE</u>

BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

Dekretuen berri emanda eta Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

Transferentzien bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakintzat ematea:

1436/2013 zenbakidun Dekretua 79.546,46 euroko zenbatekoarekin.

1491/2013 zenbakidun Dekretua 45.000,00 euroko zenbatekoarekin.

1493/2013 zenbakidun Dekretua 30.000,00 euroko zenbatekoarekin.

1875/2013 zenbakidun Dekretua 3.000,00 euroko zenbatekoarekin.

MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Dada cuenta de los Decretos y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

Decreto nº 1436/2013 por un importe de 79.546,46 euros

Decreto nº 1491/2013 por un importe de 45.000,00 euros

Decreto nº 1493/2013 por un importe de 30.000,00 euros

Decreto nº 1875/2013 por un importe de 3.000,00 euros

44.- KREDITUA ERANTSIARAZTEKO DEKRETU BATZUEN KONTU EMATEA

Dekretuen berri emanda eta Ogasun, Kontuetako, Ekonomia Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

Eransketaren bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakintzat ematea:

809/2013 zenbakidun Dekretua 30.614.206,38 euroko zenbatekoarekin

44.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE INCORPORACIÓN DE CRÉDITO.

Dada cuenta de los Decretos y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskera se acordó:

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante la incorporación de remanentes:

Decreto nº 809/2013 (Expediente IC/2013/01) por un importe de

(IC/2013/01 Espedientea) 30.614.206,38 euros

813/2013 zenbakidun Dekretua 2.438.266,77 euroko zenbatekoarekin (IC/2013/02 Espedientea)

Decreto nº 813/2013 (Expediente IC/2013/02) por un importe de 2.438.266,77 euros

1409/2013 zenbakidun Dekretua 2.043,70 euroko zenbatekoarekin (IC/2013/03 Espedientea)

Decreto nº 1409/2013 (Expediente IC/2013/03) por un importe de 2.043,70 euros

Roberto Martin Prieto jauna bilkurara gehitzen da.

Se incorpora a la sesión Roberto Martín Prieto.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

45.- EAJ, BILDU ETA PSE-EE ALDERDIEK BATERA AURKEZTUTAKO MOZIOA: ADMINISTRAZIO PUBLIKOEN ARRAZIONALIZATZE ETA IRAUNKORTASUNERAKO LEGEA.

45.- MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS MUNICIPALES PNV, BILDU Y PSE-EE S/LA LEY DE RACIONALIZACIÓN Y SOSTENIBILIDAD DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS.

Idazkariak mozioa irakurtzen du.

El Secretario da lectura a la moción.

Koldo Iturbe jaunak adierazten du mozioa talde berdinek Eusko Jaurlaritzan adostu zuten bera dela eta bi xede planteatzen dituela: Estatuko Gobernuak planteatzen duen erreformaren aurka agertzea eta Eusko Jaurlaritzari hamabi hilabeteko epean Eusko Legebiltzarraren aurrean Udal-Legearen Proiektua aurkezteko eskatzea. EAJ-PNV bere ordezkaritza-organo guztietan erreforma horren aurka agertu dela eta Kongresuan euskal autonomia eta foru-zehaztapenak errespetatzeko ere eskatu duela adierazten du. Erreformak kudeaketa egokia eta okerra egin duten udalerrien artean ez duela bereizketarik egiten eta guztiei neurri berdinak aplikatzen dizkiela kritikatzen du. Erreforma kostu estandarrarekin planteatzen da zerbitzuen

Koldo Iturbe manifiesta que la moción es el texto que se consensuo por los mismos grupos en el Parlamento Vasco y que contempla dos objetivos: mostrar oposición a la reforma que plantea el Gobierno del Estado y pedir al Gobierno Vasco que en un plazo de doce meses presente ante el Parlamento Vasco el Proyecto de Ley municipal. Indica que el PNV se ha opuesto en todos los Órganos de representación a esta reforma y ha planteado también en el Congreso que se respete la autonomía vasca y las especifidades forales. Critica que la reforma no distingue entre los municipios que han gestionado mal y lo que han gestionado bien aplicándoles a todos las mismas medidas. Se plantea la reforma con un coste estándar en perjuicio de la

kalitatearen kaltetan, kudeaketa jakin batzuen eskuduntzak sendotzen dira Osoko Bilkuraren kaltetan, udal-autonomia mugatzen da eta abar.

calidad de los servicios, se refuerzan las competencias de determinadas gestiones en detrimento del Pleno, se limita la autonomía municipal, etc.

Luis Almansa jaunak proposamena Eusko Jaurlaritzak onartutakoarekin bat datorrela berresten du eta, neurri handi batean, bat dator talde parlamentario guztiek, UPYD-k eta PP-k izan ezik, duten iritziarekin; beraz, gizartearen gehiengoa proiektuaren aurka dagoela frogatzen da. Eskatzen dena proiektua erretiratzea eta elkarrizketekin eta adostasunen bilaketarekin hastea dela adierazten du. PP alderdiaren proiektuak udal-autonomiari erasotzen dio, biztanleria gutxien duten udalerriak administrazio-erakunde soil izatera kondenatzen ditu eta hiritarrak kaltetzen ditu udalek eskaintzen dituzten zerbitzuak mugatzean. Proiektuan errentagarritasun ekonomikoari gizarte-errentagarritasunarekiko lehentasuna ematen zaiola deritzo eta zerbitzuen pribatizazioari atea irekitzen zaiola; eta hori ongizate-gizartearentzako aizkorakada dela.

Luis Almansa ratifica que la propuesta se corresponde con lo aprobado en el Parlamento Vasco y coincide prácticamente también con lo que opinan todos los grupos parlamentarios a excepción de UPYD y el PP, lo que demuestra la gran mayoría social posicionada contra el proyecto. Indica que lo que se pide es que se retire el proyecto y que se empiecen diálogos y búsquedas de consensos. Con el proyecto del PP se ataca la autonomía local, se condena a los municipios de menor población a ser meros entes administrativos y perjudica a los ciudadanos al limitar los servicios que prestan los ayuntamientos. Estima que en el proyecto prima la rentabilidad económica a la rentabilidad social y se abre también la puerta a la privatización de los servicios, lo que es un hachazo al estado de bienestar.

Maitane Nerekan andreak bere esku-hartzea baterako mozio bat hitzartu izanagatik poztuz hasten du, horrek PP-ren proiektuaren aurka agertzeko borondate zabala dagoela adierazten baitu. Proiektuak udal-autonomia erasotzen duela eta interes kolektiboen aurrean interes partikularrak lehenesten dituen filosofiari erantzuten diola adierazten du. Proiektuak politikarien eta izendapeneko karguen soldatak mugatzea planteatzen du, alabaina, PP taldeak, kontraesanean eroriz, Getxoko Udaleko egungo egoerari bere babesa eman dio. Proiektuak eskuduntzak kentzen dizkie udalei gizarte-zerbitzuetan, hezkuntzan, eta abarretan, herritarrek udalei zerbitzu gehiago eskatzen dieten bitartean.

Maitane Nerekan inicia su intervención alegrándose porque se ha pactado una moción conjunta ya que ello supone que existe una voluntad amplia de oponerse al proyecto del PP. Indica que el proyecto atenta contra la autonomía municipal y responde a una filosofía que prioriza los interese particulares sobre los colectivos. El proyecto plantea limitar los sueldos de los políticos y los cargos de designación y sin embargo el PP, de manera contradictoria, ha apoyado la situación actual del Ayuntamiento de Getxo. El proyecto despoja de competencias a los ayuntamientos en servicios sociales, vivienda, educación, etc mientras que los ciudadanos cada vez demandan una mayor prestación de servicios a los

Proiektuak herritarrak administrazioarengandik urruntzea bultzatzen du, PP alderdiaren asmo zentratzailearen ondorioz, ez baitu erakunde txikietan eta zerbitzuak eskaintzerakoan dagoen hurbiltasunean sinesten. Amaitzen du, adieraziz, gastua arrazionalizatu nahi badute, beharrezkoak ez diren beste erakunde batzuen gain jardun dezaketela, esaterako, monarkia, dagoen polizia ugaria murriztuz, Senatua kenduz eta abar, herritarrengandik hurbilen dagoen administrazioari eraso beharrik gabe.

ayuntamientos. El proyecto fomenta el alejamiento de la administración a los ciudadanos y eso se debe al afán centralizador del PP que no cree en las entidades pequeñas y en la cercanía en la prestación de los servicios. Finaliza indicando que si quieren racionalizar el gasto se puede actuar sobre otras instituciones que no son necesarias como la monarquía, reducir la múltiple policía existente, suprimir el Senado, etc sin atacar a la administración mas cercana al ciudadano.

Javier Ruiz jaunak bere esku-hartzea hasten du Alderdi Popularraren ikuspegia hemen adierazitakoaren guztiz kontrakoa dela adieraziz. Tokiko administrazioaren erreforma munizipalismoaren aldarrikapen historikoa dela eta 30 urtez tokiko eredua edukita, jada hasia dela akidura-seinaleak agertzen adierazten du. Toki-erakundeek egindako lana baloratzen du, baina, kasu askotan, egiturak asko eta asko, gehiegi, hazi dira bikoiztasunak sortuz, nahiz eta, Euskadin, tokiko ereduak bizioak eduki arren estatuko gainerakoekin alderatuz gutxiago dituela deritzon. Erreformak administrazio bat eskuduntza bat printzipioa du eta dagozkien eskuduntzak legez esleituko dira eta finantzatuta egon beharko dute; beste hainbeste gertatuko da eskuordetutako eskuduntzekin ere eta berezkoak ez dituen eskuduntzak bikoiztasuna ematen ez bada eta egikaritzen dituen udalak egoera ekonomiko iraunkorra badu soilik egikaritu ahal izango ditu. Berezkoak ez diren eskuduntzek udalerrien gastuaren %30a eragiten dutela azpimarratzen du. Erreformarekin zerbitzu publikoak eskainiko direla bermatzen dela deritzo eta Euskal Autonomia Erkidegoan eskuduntza-berezitasuna dagoela aitortzen du, proiektuak errespetatuko

Javier Ruiz inicia su intervención indicando que la visión del Partido Popular es completamente opuesta a lo que se ha manifestado. Comenta que la reforma de la administración local es una reclamación histórica del municipalismo y que tras 30 años de modelo local éste ha dado señales de agotamiento. Pone en valor la labor realizada por las entidades locales pero reconoce que en muchos casos las estructuras han crecido de una manera muy importante y desmesurada generando duplicidades aunque opina que en Euskadi el modelo local tiene vicios pero en menor intensidad que en el resto del Estado. La reforma tiene como principio una administración una competencia y las competencias propias se asignarán por ley y tendrá que estar financiadas y lo mismo ocurrirá con las competencias delegadas y únicamente podrán ejercerse competencias impropias si no se dan duplicidades y el ayuntamiento que las ejerce esté en una situación económica sostenible. Recalca que las competencias impropias suponen el 30% del gasto de los municipios. Opina que la reforma garantiza la prestación de los servicios públicos y reconoce la especialidad competencial existente en la comunidad autónoma del País Vasco que el proyecto respetará.

duena.

Luis Almansa jaunak adierazten du Talde Popularra defenda ezin daitekeena defendatzen saiatu dela, horrelako erreforma sakonak adostasuna eskatzen baitu, eta kasu honetan ez da lortu. Erreforma eskuinak sustatutako eta ongizate-estatua desegin nahi duen operazio politiko sakona dela deritzo eta proposamenak Alderdi Popularraren barnean errebolta eragin duela.

Luis Almansa indica que el Grupo Popular ha intentado defender lo indefendible ya que una reforma de ese calado necesita un consenso que en este caso no existe. Estima que la reforma es una operación política de calado promovida por la derecha para desmantelar el estado de bienestar y la propuesta ha generado una rebelión interna en el Partido Popular.

Javier Ruiz jaunak erantzuten du esku-hartze zorrotzak egin behar direla eta, oraindik, ez dagoela ezer onartuta zehazten du, txosten bat bakarrik dagoela, zeina, oraindik ez den Parlamentuan aurkeztua izan. PP alderdia bakarrik dagoela baieztapenari dagokionez, Parlamentuan gehiengoa duela gogorarazten du. Aurreproiektuak ez duela udal-autonomia erasotzen adierazten du behin eta berriz, baizik eta, bermatu egiten duela iraunkortasun finantzarioa emanez. Administrazio bakoitzak eskuduntza bat egikaritu behar duela eta, horrela, bikoiztasunak ekidin azpimarratzen du. Alderdi Popularrak lankidetza publiko-pribatuari bere babesa ematen diola gogorarazten du eta Getxon zerbitzu gehienak zuzendaritza publikoa duten erakunde pribatuek eskaintzen dituztela.

Javier Ruiz replica que hay que realizar intervenciones con rigor y puntualiza que de momento no hay nada aprobado sino únicamente existe un informe que todavía no se ha presentado al Parlamento. En relación a que el PP se encuentra solo, recuerda que tiene una mayoría parlamentaria. Insisten en que el anteproyecto no ataca al autonomía local sino que la garantiza aportando una sostenibilidad financiera. Enfatiza que cada administración debe atender una competencia y evitar duplicidades. Recuerda que el Partido Popular apoya la colaboración pública-privada y en Getxo la mayor parte de los servicios se prestan por entidades privadas con dirección pública.

Luis Almansa jaunak behin eta berriz azpimarratzen du Kongresuko talde politiko guztiek Alderdi Popularrari adostasuna eta elkarrizketa eskatzen dietela eta proposamenak tokiko autonomiarekin amaitzea dakarrela eta pribatizazioa sustatzen duela.

Luis Almansa insiste que todos los grupos políticos del Congreso piden consenso y diálogo al Partido Popular y que la propuesta supone acabar con la autonomía local y fomenta la privatización.

Javier Ruiz jaunak Talde Sozialistaren esku-hartzeek ez dutela ekarpenik egiten erantzuten du eta erreforma negoziatzen saiatu direla gogorarazten du, nahiz eta

Javier Ruiz replica que las intervenciones del Grupo Socialista no están aportando nada y recuerda que se ha intentado negociar la reforma aunque el Partido

Alderdi Sozialistak ez duen akordiora iritsi nahi izan. Talde Sozialistari beren munizapalismo-eredua Ponferradan aurkeztu duena al den galdetzen dio, non alkatetza erasotzaile baten botoarekin kendu dioten, edota, Benidormekoa al den, non, iheslarietan babestu diren; tokiko autonomiari dagokionez EAJ-PNV eta PSE-EE taldeei adierazten die Eusko Jaurlaritzan egon diren 30 urtetan ez direla udal Lege-Proiekturik aurkezteko gai izan, ez eta, ekarpenen legea aldatzeko ere, udal-finantzaketa handiagoa lortzeko, edo udalek Finantzen Euskal Kontseiluan ahotsa eta botoa edukitzea ahalbidetzeko.

Socialista no ha querido llegar a ningún acuerdo. Pregunta al Grupo Socialista si su modelo de municipalismo es el que ha planteado el Ayuntamiento de Ponferrada que han arrebatado la alcaldía con el voto de un acosador o el de Benidorm en el que se han apoyado en tránsfugas y respecto a la autonomía local indica al PNV y al PSE-EE que en 30 años que han estado en el Gobierno Vasco no han sido capaces de presentar un Proyecto de Ley municipal ni de modificar la ley de aportaciones para lograr una mayor financiación municipal o posibilitar que los ayuntamientos tengan voz y voto en el Consejo Vasco de Finanzas.

Mozioa bozkatzen da eta onartu egiten da EAJ-PNV, BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 16 botorekin eta PP taldearen kontrako 9 botorekin.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 16 votos a favor: PNV, BILDU, PSE-EE, 9 votos en contra PP.

Ondorioz, honako mozioa hau onartzen da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

l. Getxoko udalak aukera berdintasunean, demokrazian eta gizarte kohesioan Udalek duten egitekoaren garrantzia azpimarratu nahi du, horiek elementu guztiek herrialdearen ardatz nagusi izan direlako eta hiritarrentzako oinarrizko eta beharrezko zerbitzu deszentralizatu eta hurbilak emateko aukera bideratu dutelakoan. Zentzu honetan, babesa eta aitortza ematen die egiten die diren lanagatik .

2. Getxoko udalak Espainiako Gobernuari eskatzen dio Toki Administrazioaren Arrazionalizatze eta Jasangarritasunerako Lege Aurreproiektua erretiratzea, eta legebiltzar talde guztiekin eta Toki Administrazioan lan egiten duten

1. El Ayuntamiento de Getxo quiere reafirmar la autonomía local y la trascendencia del papel de los ayuntamientos en la igualdad de oportunidades, la democracia y la cohesión social, elementos que han permitido vertebrar e! territorio y prestar servicios esenciales y básicos, descentralizados y de proximidad para la ciudadanía. En este sentido, les muestra su apoyo y reconocimiento por la labor que vienen realizando.

2. El Ayuntamiento de Getxo solicita la retirada por parte del Gobierno de España del Anteproyecto de Ley para la racionalización y sostenibilidad de la administración local y le insta a abrir un proceso de negociación con todos los grupos parlamentarios y con los

eragileekin negoziaketa prozesua irekitzea, toki esparrua arautzen duten legeen erreformari ekiteko,betiere toki erakundeen autonomia eta hiritarren eskubide sozialak bermatuz.

agentes que trabajan en la Administración local que permita abordar la reforma de las leyes que regulan el mundo local garantizando la autonomía local y los derechos sociales de los ciudadanos.

3. Getxoko udalak Espainiako Gobernuko eskatzen dio Lege Aurreproiektu honek toki autonomia printzipioarentzat suposatzen duen esku sartze larriarekin ez jarraitzea eta, zentzu horretan, Espainiako Gobernuari eskatzen dio udal lege alorreko legerian edonolako aldaketarik egin ezkero, araudian euskal erakundeen foru berezitasuna islatzea, Diputatuen Kongresuan bertan onartu zenari jarraiki.

3. El Ayuntamiento de Getxo insta al Gobierno de España a no continuar con la grave injerencia que el Anteproyecto de Ley supone en e! principio de autonomía local y, en este sentido, reclama del Gobierno de España que cualquier modificación de la legislación básica en materia municipal refleje expresamente la singularidad foral del entramado institucional vasco, tal y como se aprobó en el propio Congreso de los Diputados.

4. Getxoko Udalak Eusko Jaularitzari eskatzen dio, gure eskumenez baliatuta eta adostasun politiko eta instituzional zabala batu ondoren, 12 hilabeteko epean, Ganbera honetara bidal dezala udal eskuduntzak zehazteko eta horiek guztiak garatu ahal izateko finantzaketa nahikoa, eta hiritarren gizarte zerbitzuak bermatuko dituen Udal Lege Egitasmoa .

4. El Ayuntamiento de Getxo insta al Gobierno Vasco a que, en uso de nuestras competencias y tras aunar un amplio consenso político e institucional remita a esta Cámara, en todo caso, en un plazo de 12 meses, el Proyecto de Ley Municipal de Euskadi que concrete las competencias municipales y garantice la financiación suficiente para asumirlas, así como los derechos sociales de los ciudadanos.

5. Getxoko Udalak akordio honen berri emango die Espainiako Gobernuari, Eusko Jaularitzari, Estatuko Kontseiluari, Diputatuen kongresuari, Senatuari eta Toki Erakundeetan lan egiten duten eragileei.

5. El Ayuntamiento de Getxo dará traslado de este acuerdo al Gobierno de España, al Gobierno Vasco, al Consejero de Estado, al Congreso de los Diputados, al Senado, así como a los agentes que trabajan en la administración local.

46.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXOKO UDALTZAINGOAREN RADAR-IBILGAILU SEINALEDUNA.

46.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/SEÑALIZACIÓN DEL RADAR MÓVIL DE LA POLICÍA LOCAL DE GETXO.

Jesus Toca jaunak mozioa irakurtzen du, zeinak, honela dioen:

Jesús Toca da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Getxoko udaltzaingoak bere eskumenez baliatuz normala da gure udalerriko zenbait lekutan, seinalerik gabeko ibilgailu batean radar mugikor bat instalatuta izatea.

Una práctica común dentro de las competencias de la policía local de Getxo es la instalación del dispositivo radar móvil instalado en un vehículo sin distintivos en diferentes lugares de nuestro municipio.

Seinalerik gabeko ibilgailu honek ez du beti behar bezala aparkatzen, autobus-geltoki batean, espaloien gainean edo zabor-edukiontzi baten atzean ezkutatuta ikus dezakegulako.

No siempre el aparcamiento de este vehiculo sin distintivos es la adecuada, ya que lo podemos ver en aparcamiento de autobuses, encima de la acera o escondido detrás de un contenedor de basura.

Udaltzaingoak gure udalerriko hiriguneko seinaleak bete daitezela nahi badu, Popular udal taldearentzat ez da egokia orain arte erabilitako sistema.

Si lo que estamos buscando desde la policía Municipal es el cumplimiento de la señalización de las vías urbanas de nuestro municipio, desde el Grupo Municipal del Popular no nos parece adecuado el sistema empleado hasta ahora.

Gure ustez, radar mugikorra disuasio-elementu moduan erabili behar dute, ibilgailuek bide horietatik daramaten abiadura kontrolatzeko; ez herritarren eskutik DIRUA BILTZEKO beste elementu bat moduan. Argazki bat ateratzen ez da lortzen ibilgailuak motelago ibiltzea.

Creemos que el radar móvil debe usarse como un elemento disuasorio con el fin de controlar la velocidad de los vehículos en dichas vías y no como un elemento más de RECAUDACIÓN sobre los ciudadanos. Sacando una foto no se consigue que los vehículos circulen más despacio.

Hori dela eta, ibilgailuak gure kaleetatik abiadura egokian ibil daitezen, beharrezkotzat jotzen dugu radar-ibilgailua dagoela ohartaraztea. Horretarako, aldez aurretik ohar bat jarriz adieraz daiteke, ibilgailuek abiadura motel dezaten.

Por ello y con la finalidad de que los vehículos circulen a la velocidad adecuada por nuestras calles, consideramos necesario que el vehículo de radar avise de su presencia con la colocación de un aviso con la suficiente antelación que provoque la disminución de la velocidad de los vehículos.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Popular Udal Taldeak AKORDIO PROPOSAMEN hau aurkeztu du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA. Udalaren radar mugikorra seinalez adieraztea, nahikoa aurrerapenarekin ohar bat jarriz, disuasio-elementua izan dadin; ez dirua biltzeko elementua.

PRIMERO. Que se señalice la presencia del radar móvil municipal mediante la colocación de un aviso con la suficiente antelación, de forma que se prime como elemento disuasorio y no como elemento recaudatorio.

BIGARRENA. Mozio honen berri ematea udalaren komunikabideetan.

SEGUNDO. Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales

Halaber, adierazten du, poliziak polizia zigortzailea izatetik polizia prebentiboa izatera pasa behar duela.

Indica así mismo que la policía pase de ser una policía punitiva a una policía preventiva.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du udaltzaingoaren datuen arabera radardun ibilgailuaren erabilera ez dela etengabea ez egunerokoa eta, batez ere, udal-bideetan trafiko- eta abiadura-arazoak daudenean erabiltzen dela disuasio–eraginak lortzeko. Trafikoko Zuzendaritza Nagusian nahiz Eusko Jaurlaritzan abiadura- eta alkoholemia-kanpainak egiten direnean jarraitzen den joera berdina dela adierazten du. Ez duela diru-bilketa xede izan behar uste du eta, mozioari dagokionez, ibilgailuaren aparkalekuari buruz adierazitakoa ez duela konpartitzen dio eta, bere ustez, radardun ibilgailu bidezko kontrolek ez dutela etengabeak izan behar, baizik eta, kontzientziazio-kanpainetan eta, gainera, herritarrak aldez aurretik jakinaren gainean jarrita jardun behar dutela.

Agustín Ruiz manifiesta que según los datos de la policía la utilización del vehículo radar no es constante ni diaria y que se actúa fundamentalmente cuando existen problemas de tráfico o de velocidad en diferentes vías municipales para conseguir efectos disuasorios. Indica que es la misma tendencia que se mantiene desde la Dirección General de Tráfico y del Gobierno Vasco cuando realizan sus campañas de velocidad, alcoholemia, etc. Cree que no debe de tener un afán recaudatorio y en relación a la moción manifiesta que no comparte lo que indica respecto al estacionamiento del vehículo, y estiman que los controles por el coche radar no deben de actuar de manera continua sino a través de campañas de concienciación previa información a los ciudadanos.

Keltse Eiguren andreak adierazten du bat datorrela radarrek disuasio-funtzioa bete behar dutenaren ustearekin, baina ez dagoela ados formekin eta mozioaren planteamenduarekin. Udaltzaingoak radarrez hornituriko kamuflatutako ibilgailuarekin kontrolak 2003az geroztik egiten dituela dio indarrean dagoen legedia beteaz; gogorarazten du araudi horrek ez duela radar mugikorrak seinaleztatzea eskatzen; gainera,

Keltse Eiguren manifiesta compartir que los radares deben tener una función disuasoria y no recaudatoria pero discrepa de las formas y del planteamiento de la moción. Informa que la policía municipal lleva realizando controles desde el año 2003 con un vehículo camuflado con radar que cumple la normativa vigente que recuerda no exige la señalización de los radares móviles, señalización que no se estima conveniente en vías urbanas por la

seinaleztapena ez da egoki irizten hiri-bideetan, zabalera mugatua baitute eta ibilgailuek abiadura bat-batean jaisteak ondorio negatiboak eduki baititzake. Probintzietako hiriburuetan ere, ez TZN-ak ez Eusko Jaurlaritzak ez dituztela radarrak seinaleztatzen adierazten du, hiri-irteera eta -sarrera jakinetan radar finkoak jartzea planteatzearen kalterik gabe, ezbehar-tasa handiko tokiak direlako. Abiadura dela istripuen eragile nagusia gogorarazten du eta hori murriztea sineste-kontua dela, informazio-kanpainen bidez nahiz isunaren beldur denaren disuasio-eragin bidez lortzen dena. Diru-bilketa asmorik ez dagoela argitzen du horren adierazle litzateke 2012an aurreko urtean baino isun gutxiago izapidetu izana, gainera, radarraren erabileraren ondorio direnak salaketen %4a lirateke. Gainera, adierazten du radar mugikorra gehienez, txanda bakoitzean ordubetez jartzen dela eta ez egunero. Isunen bidez bildutakoa gehitu izana ez dela salaketa-kopurua gehitu delako izan adierazten du, baizik eta, estatuko araudia aldatu delako, isunen zenbatekoa gehituz. Adierazitako guztiagatik mozioaren aurkako botoa emango dutela esanez amaitzen du.

limitada extensión de las mismas y los efectos negativos que podría tener una desaceleración brusca en los vehículos. Insiste que ni en las capitales de provincia, ni la DGT, ni el Gobierno Vasco señalizan los radares sin perjuicio que en determinados lugares de acceso y salida de ciudades se plantean radares fijos por ser lugares de mayor siniestralidad. Recuerda que la velocidad es la mayor causa de accidentes y la reducción de la misma es una cuestión de convicción que se consigue tanto por las campañas de información como por el efecto disuasorio del que tiene miedo a la sanción. Clarifica que no existen ningún afán recaudatorio y muestra de ello es que en el año 2012 se han tramitado menos sanciones que el año anterior y que las sanciones derivadas del radar suponen el 4% de las denuncias. También indica que el radar móvil se pone como mucho una hora por cada turno y no todos los días. Manifiesta que el aumento de recaudación por multas no es debido a que se hayan incrementado las denuncias y las sanciones sino que por la modificación de la normativa estatal se ha incrementado el importe de las sanciones. Finaliza indicando que por todos lo expuesto votarán en contra de la moción.

Jesus Toca jaunak adierazten du mozioak ez duela adierazten araudia betetzen ez denik eta, bere ustez, isunak gutxitu izana krisiaren ondorioz bide publikoetan ibilgailu gutxiago ibiltzen direlako dela. Ez zaio iruditzen hiriko bideetan radar-abisuak jartzeak zirkulazio-arazorik eragingo duenik eta radardun ibilgailua espaloi gainean eta autobus-geltokietan jarri behar denik. Beste udalerrietan radar mugikorrak ere finkoen antzera seinaleztatzen direla eta horregatik ez duela disuasio-eragin gutxiago adieraziz amaitzen du.

Jesús Toca manifiesta que la moción no indica que se incumpla la legislación vigente y estima que la disminución de sanciones se deriva de que existen menos vehículos en la vía pública derivado de la crisis. No cree que poner avisos de radar en las vías urbanas vaya a generar problemas en la circulación y cree que el coche radar no debe de implantarse ni encima de las aceras ni en paradas de autobuses. Finaliza indicando que en otros municipios se señalizan los radares móviles como se señalan los radares fijos y por eso no deja de tener efectos disuasorios.

Kelste Eiguren andreak erantzuten du radarrak ez duela diru-bilketa helbururik eta bai disuasio-eraginik egun kudeatzen den moduan. Radardun ibilgailua espaloi gainean jartzen denean, herritarren mugikortasuna ez duela eragozten egiaztatzen da. Amaitzen du esanez, Talde Popularrak radar mugikorrak seinaleztatu egin beharko liratekeela uste badu zirkulazioari buruz izapidetzen ari den legedi-aldaketan planteatu beharko lukeela.

Kelste Eiguren replica que el radar no tiene ninguna finalidad recaudatoria y que sí tiene un efecto disuasorio tal y como se gestiona actualmente. Manifiesta que cuando el vehículo radar se coloca encima de una acera se comprueba que no impida la movilidad de los ciudadanos. Finaliza indicando que si el Grupo Popular estima que debe de señalarse los radares móviles lo que debe de hacer es plantearlo en la modificación legislativa que sobre circulación se está tramitando.

Jesus Toca jaunak erantzuten dio autoa espaloian jartzeak beti oztopatzen duela eta, radar mugikorrak seinaleztatzeko beharrari dagokionez, etorkizuneko araudian sartuko dela deritzo. Edukiontzi baten atzean gidariek ez ikusteko moduan kamuflaturik dagoen ibilgailu batek zer-nolako disuasio-eragina eduki dezakeen galdetuz amaitzen du.

Jesús Toca replica que la ubicación del coche en la acera siempre entorpece y en relación a la obligatoriedad de señalar los radares móviles estima que se incorporara a la futura normativa. Finaliza preguntando qué efecto disuasorio puede tener un vehiculo que está camuflado detrás de un contenedor y que no es visible por ningún conductor.

Mozioa bozkatzen da eta atzera botatzen da PP taldearen aldeko 9 boto, EAJ-PNV taldearen aurkako 10 boto eta BILDU eta PSE-EE taldeen 6 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 9 votos a favor: PP, 10 votos en contra PNV, 6 abstenciones BILDU, PSE-EE.

47.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GIZARTE LAGUNTZAK EMATEKO PROGRAMA SIMULATZAILEA.

47.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ PROGRAMA SIMULADOR DE AYUDAS SOCIALES.

Raquel Gonzalez andreak mozioa irakurtzen du. 2012ari dagokion Gizarte-Zerbitzuen memoria behin eta berriz eskatu behar izan dutela eta atzeratuz joan dela adierazten du eta, hain justu, Talde Popularrak mozio hau aurkeztu duenean argitaratu dutela web orrian. Alabaina, memoriak ez du ekarpen berririk egin. Gizarte-Zerbitzuetako zinegotzi arduradunak Gizarte-Zerbitzuetara

Raquel González da lectura a la moción. Indica así mismo que la memoria de los Servicios Sociales correspondiente al año 2012 la han requerido varias veces y se ha ido retrasando y justo se ha publicado en la página web cuando el Grupo Popular ha presentado esta moción, si bien la memoria nada aporta de nuevo. Indica que la concejala responsable de Servicios Sociales ha manifestado que el 14% de las

hurbildu diren pertsonen %14ak, hau da, mila lagunetik gora, laguntzaren bat jasotzeko eskubiderik ba ote zuten galdetzera joan zirela adierazten du. Datu horiek mozioak planteatzen duena justifikatzen dutela uste du, Udalak 2012an Gizarte-Zerbitzuen aurrekontuan sartutakotik 1.000.000 eurotik gora gastatu gabe utzi zituela agerian uzteaz gain; beraz, horretarako baliabide ekonomikoak egongo direla uste du. Web orrian ez direla laguntza guztiak eta horiek eskuratzeko baldintza guztiak agertzen adierazten du, garrantzitsuenak soilik agertzen direla eta laguntza horiek emateko baldintzak adierazteko jasotako datuak urriak direla.

personas que se acercaron a Servicios Sociales, es decir, mas de mil, fueron a preguntar si tenían derecho a algún tipo de ayuda. Cree que estos datos justifican lo que plantea la moción además de que el Ayuntamiento dejo en el año 2012 de gastar mas de 1.000.000€ de lo presupuestado en Servicios Sociales por lo que se supone que habrá recursos económicos para la misma. Recuerda que en la pagina web no figuran todas las ayudas y sus requisitos, figurando únicamente las más importantes y además los datos que se recogen cara a informar los requisitos para la concesión son deficitarios.

Elena Coria andreak ez zaiola ideia txarra iruditzen eta proposamena aztertuko dutela adierazten du; beraz, mozioan abstenitu egingo dira.

Elena Coria manifiesta que no le parece una mala idea y que estudiaran la propuesta y por tanto se abstendrán en la moción.

Agustin Ruiz jaunak bere esku-hartzea Talde Popularraren asmo ona ez duela zalantzan jartzen adieraziz hasten du, baina ez dator bat proposamenaren bideragarritasunarekin. Gizarte-laguntzek ez dutela egoera ekonomikoarekin soilik izaten zerikusia adierazten du, izan ere, esate baterako, azkeneko Eusko Jaurlaritzak horietako hainbat enplegu bilaketan egoera aktiboa izatearekin baldintzatu zituen, horietako zenbaiten kudeaketa Lanbide-ri emanez; horrek gaia zailtzen du simulatzailearen funtzioak eragotziz. Eusko Jaurlaritzak arautzen dituen gizarte-larrialdietarako laguntzetan ere, araudian aldaketak egon daitezke noizbehinkako kredituei dagokienez; eta horrek ere gaia zailtzen du. Gizarte-laguntzek eduki banakatu asko dituztela uste du, horregatik, Gizarte-Zerbitzuetako langileen lanak funtsezko zeregina beteko du. Gogorarazten du jakina dela gizarte-izaerako laguntzei buruzko ezjakintasuna orokorra dela, haiek ematen dituen

Agustín Ruiz inicia su intervención manifestando que no pone en duda buena voluntad del Grupo Popular al presentar la moción pero discrepa de la viabilidad de la misma. Estima que las ayudas sociales no solo tienen que ver con la situación económica ya que por ejemplo el último Gobierno Vasco condiciono varias a una situación activa en la búsqueda de empleo trasladando a Lanbide la gestión de algunas de ellas, lo que complejiza la cuestión imposibilitando las funciones del simulador. También por ejemplo en las ayudas de emergencia social que se regulan por el Gobierno Vasco puede haber cambios en la normativa en los créditos ocasionales lo que también complica la cuestión. Cree que las ayudas sociales tienen muchos contenidos individualizados y por ello juega un papel fundamental el trabajo del personal de los Servicios Sociales. Recuerda que es conocido el desconocimiento general respecto a las ayudas de carácter social

administrazioa edozein dela ere; beraz, informazioa hobetzeko lan egin behar da, baina, horren gai korapilatsuei irtenbidea simulatzaile baten bitartez aurkitzea ez dela egokia deritzo.

que existen independientemente de la administración que las otorgue por eso debe trabajarse en mejorar la información pero no estima correcto que unas cuestiones tan delicadas se solvente a través de un simulador.

Elena Coria andreak web orrian eta Gizarte-Zerbitzuen gidetan laguntza guztien eskakizunen berri jasotzen dela adierazten du.

Elena Coria indica que en la página web y en las guías de Servicios Sociales figuran los requisitos de todas las ayudas.

Raquel Gonzalez andreak Gobernu-Taldeak proposamena aztertzeko adierazitako asmoa eskertzen du eta Talde Sozialistari mozioak lortu nahi duena simulatzaile batek laguntza jakin bat jasotzeko eskubidea badagoen eta ez horren zenbateko zehatza zein den adieraztea dela azaltzen dio, jendeak laguntzaren bat baduen modu pribatuago eta erosoago batean jakiteko modu bat baino ez.

Raquel González agradece al Equipo de Gobierno que vaya a estudiar la propuesta y al Grupo Socialista le indica que lo que busca la moción es que un simulador indique si hay derecho a determinada ayuda no el importe concreto que pueda corresponder sino únicamente el que de una manera mas privada y mas cómoda la gente pueda saber si tiene alguna ayuda.

Agustin Ruiz jaunak ez du tresna horren bideragarritasuna zalantzen jartzen, baina Gizarte-Zerbitzuen ezaugarri bereziak azpimarratzen ditu, zeintzuetan, aldagai desberdinek eragiten duten eta, askotan, behar bezala gizarte-langileen parte-hartzearekin soilik baloratzen diren.

Agustín Ruiz no pone en duda la viabilidad de la herramienta pero enfatiza las características especiales de los Servicios Sociales en los que influyen diferentes variables que muchas veces solo se consiguen valorar correctamente con la participación de los trabajadores sociales.

Maitane Nerekan andreak adierazten du BILDU taldeari interesgarria iruditzen zaiola Talde Popularraren proposamena, nahiz eta kontraesankorra iruditu haiek hobekuntza hau planteatzea estatu-mailan gizarte-eskubideei erasotzen dietenean. Hala eta guztiz ere, mozioaren edukiaren aldeko botoa emango dute egun bizi dugun krisi-egoeraren aurrean gizarte-beharrak ugaritu egin direla eta herritar askorentzako Gizarte Zerbitzuen dependentzietara hurbiltzea arazoa dela kontuan hartuz.

Maitane Nerekan indica que a BILDU le parece interesante la propuesta del Grupo Popular aunque les parece contradictorio que planteen esta mejora cuando a nivel estatal atacan a los derechos sociales. Así y todo votarán a favor del contenido de la moción considerando que ante la actual situación de crisis las necesidad sociales se han ampliado y para mucho vecinos es un problema acercarse a las dependencias de los Servicios Sociales.

Raquel Gonzalez andreak adierazten du

Raquel González manifiesta que en las

laguntzarik garrantzitsuenetan askotan gizarte-langileen esku-hartzea behar izaten dutela, baina, badirela beste laguntza txiki batzuk ere, esaterako, zergetan hobariak eta abar, bitarteko hori erabilita konpon daitezkeenak.

ayudas más importantes muchas veces requieren de la intervención de los trabajadores sociales y hay otras pequeñas ayudas, como bonificaciones en impuesto, etc que podrían resolverse al utilizarse ese medio.

Mozioa bozkatzen da eta onartu egiten da PP eta BILDU taldeen aldeko 13 boto, PSE-EE taldearen aurkako 2 boto eta EAJ-PNV taldearen 10 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 13 votos a favor: PP, BILDU, 2 votos en contra: PSE-EE, 10 abstenciones PNV.

Ondorioz, honako mozioa hau onartzen da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Apirilaren 5ean, Getxo Berriren lehen orrialdean argitaratu zuten Gizarte Larrialdietarako Laguntzak eskatzeko epea irekiko zela getxoztarrentzat.

El pasado 5 de abril, se publicó en la portada del Getxo Berri, el anuncio de la apertura de plazos para la solicitud de Ayudas de Emergencia Social para los getxotarras.

Berri hori, ezinbestekoa da, baina baita esperotakoa ere, gaur egungo egoerari begiratzen badiogu, baina ez da nahikoa.

Una noticia tan necesaria como esperada en los tiempos que corren, pero que se queda incompleta.

Zenbait pertsonak, beren egoera dela eta, badute Gizarte Laguntzen eta haien funtzionamenduaren berri. Badakite nora joan, norekin hitz egin eta zer eskatu. Baina beste askok (gero eta gehiagok) ez dakite ongi zer egin, ez eta baldintzak betetzen dituzten ala ez ere. Azken batean, ez dakite laguntza hori jasotzeko aukera izango duten ala ez.

Hay personas, que por circunstancias, son asiduas a Servicios Sociales y a su funcionamiento. Ya saben, donde ir, con quien hablar y que solicitar. Pero hay otros muchísimos, y cada vez mas, que a la incertidumbre de no saber muy bien que hacer, se le une la desazón de no conocer si cumplen o no los requisitos y si al final, podrán o no contar con esa ayuda.

Jasotzeko aukera izango duten ez jakiteaz gain, gizarte-langileek eskaera gehiegi jasotzen dituzte, eta espedientea bideratzea ukatzen dute, baldintzak ez betetzeagatik. Haien betebeharra bada ere, atsekabea eragiten dute.

Otro problema añadido a no saber a que puedes optar y a que no, es la saturación de peticiones a las trabajadoras sociales que se ven obligadas a denegar la tramitación de expediente por incumplimiento de requisitos, con el consiguiente disgusto, aunque sea su obligación.

Irtenbide erraz eta praktikoa izango litzateke getxoztar guztiek jakitea zer jaso dezaketen eta zer ez. Horretan oinarrituz, hori jasotzeko zer behar duten ziurtatzea izango litzateke kontua.

Una solución, sencilla además de práctica, sería que todos los getxotarras puedan saber en cada momento a que tienen derecho y a que no. Y a partir de ahí, asegurarse de qué necesitan para hacer efectivo ese derecho.

Horregatik, erraztearren, "Gizarte-laguntzak simulatzeko programa" bat oso beharrezkoa eta praktikoa izango litzatekeela uste dugu. Programa horren bidez, edozein herritarrak bere egoera pertsonalak sartuta, hala nola diru-sarrerak, errolda eta abar, oso erraz jakin lezake zer motatako laguntzak jaso ditzakeen eta zer agiri aurkeztu behar dituen.

Por eso, y siempre pensando en facilitar, creemos que sería muy necesario y práctico crear un "Programa Simulador de Ayudas Sociales". Programa en el que cualquier ciudadano, tecleando sus circunstancias personales tales como ingresos, padrón, etc, pueda conocer de forma muy sencilla los tipos de ayudas a los que puede optar, así como la documentación necesaria para hacerla efectiva.

Badakigu, laguntzen gaia, gai bizia dela, eta gizarte-aldaketekin batera bera ere aldatzen dela. Laguntza horien atea ireki edo ixten dizuten ratioak ere aldatzen direla. Horregatik, teknologia berriak egokienak dira, unean bertan egunera daitezkeelako.

Desde luego que el tema de las ayudas, es un tema vivo, que varía con los cambios sociales. Que los ratios que te abren la puerta a esas ayudas, o te excluyen de las mismas, cambian. Por eso, las nuevas tecnologías son las más idóneas porque pueden actualizarse al momento.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Popular Udal Taldeak AKORDIO PROPOSAMEN hau aurkeztu du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA. Getxoko Udalaren osoko bilkurak "gizarte-laguntzak simulatzeko programa" bat sortzea eskatzen dio Gobernu taldeari, Gizarte Zerbitzuen arloari, zehazki, auzokoek klik soil baten bidez zer laguntza jaso ditzaketen jakin dezaten.

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, insta al equipo de Gobierno y en concreto al área de Servicios Sociales a crear un "programa simulador de ayudas sociales", para que los vecinos puedan saber en un "click" a que ayudas pueden optar.

BIGARRENA. Mozio honen berri ematea udalaren komunikabideetan.

SEGUNDO. Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

48.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO

48.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/

MOZIOA: KRESALTXU ETA EZEQUIEL AGUIRRE KALEEN ELKARGUNEAN OINEZKOEN SEGURTASUNAREN ONERAKO NEURRI ZUZENTZAILEAK EZARTZEA.

Iñaki Gamero jaunak mozioa irakurtzen du.

Roberto Marti jaunak, BILDU taldearen izenean, emendakin transakzionala planteatzen du, zeinak, honela dioen:

Maitane Nerekan Umaran, Bildu Getxo Udal Taldeko bozeramaileak, honako zeharkako zuzenketa aurkezten du, Alderdi Popularrak Udaleko Osoko Bilkuran Itzubaltzeta-Romoko Kresaltxu eta Ezequiel Kaleen elkargunean segurtasuna bermatzeko proposamenean aurkeztutako mozioan. Ondokoa aldatu eta erantsiko genioke:

Izenburuan azpimarratuta dagoena: "ROMO AUZOAN KRESALTXU ETA EZEQUIEL KALEEN ELKARGUNEAN, ZEIN GOBELAURRE ETA ERREKAGANE KALEETAN BEREZIKI, OINEZKOEN SEGURTASUNA BERMATZEKO NEURRI ZUZENTZAILEAK HARTZEARI BURUZ

3. multzoan azpimarratua: " Romoko eskoletako Santa Eugenia plazan, oinezkoen eremu guztian, Kresaltxu eta Ezequiel Agirre kaleen elkargunean zein Gobelaurre eta Errekagane kaleetan bereziki (…)"

Gainerako testu osoan, hiru eremutan gertatzen den arazoa

ADOPCIÓN DE MEDIDAS CORRECTORAS PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DE LOS PEATONES EN LA CONFLUENCIA DE LAS C/KRESALTxU Y EZEQUIEL AGUIRRE.

Iñaki Gamero lee la moción.

Roberto Martín en nombre de BILDU plantea una enmienda transaccional que indica lo siguiente:

Maitane Nekane Umaran, portavoz del grupo municipal de Bildu, presenta la siguiente enmienda trasversal a la moción presentada por el Partido Popular en el pleno del Ayuntamiento a las propuestas para garantizar la seguridad en la confluencia de las calles Kresaltxu y Ezekiel de Itzubaltzeta-Romo. Lo siguiente es lo que cambiaríamos y añadiríamos:

Lo que está subrayado en el título: "RESPECTO A LA TOMA DE MEDIDAS CORRECTORAS PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DE LOS PEATONES EN LA CONFLUENCIA DE LAS CALLES KRESALTXU Y EZEKIEL EN EL BARRIO DE ROMO, Y ESPECIALMENTE EN LAS CALLES GOBELAURRE Y ERREKAGANE

Lo subrayado en el tercer apartado: ""En la plaza de las escuelas de Santa Eugenia de Romo, en toda el área peatonal, en la confluencia de las calles Kresaltxu y Ezekiel y especialmente en las calles Gobelaurre y Errekagane (…)"

En todo el texto restante, precisar el texto para que sea

ulergarria izan dadin testua doitzea: gune beltzaren ordez gune beltzak eta abar.

comprensible en tres partes en las que ocurre el problema: en lugar de punto negro puntos negros etcétera.

Iñaki Gamero jaunak adierazten du emendakina positiboki baloratzen duela, baina ez dutela onartuko, izan ere, horrekin mozioaren xedea lausotuta geratuko bailitzateke, hau da, puntu zehatz bati buruzko jarduerak gauzatzea.

Iñaki Gamero manifiesta que valora positivamente la enmienda pero que no la van a admitir ya que con la misma se difuminaría lo que la moción busca que es actuaciones sobre un punto concreto.

Joseba Arregi jaunak, Gobernu-Taldearen izenean, adierazten du mozioa ez dela udal-zerbitzuekin kontrastatutako informazioetan oinarritzen; izan ere, puntu honetan, jada neurriak hartu dira, esate baterako, inguru hori zati batean oinezkoentzat jarri da, zebra-bide altxatuak jartzen ari dira eta seinaleztapen horizontala eta bertikala sendotzen. Halaber, gomazko bandak jartzeko aukera aztertzen ari dira. Ez direla mozioaren aurka agertuko adieraziz amaitzen du; izan ere, Gobernu-Taldea jarduera oro hobetu daitekeenaren printzipioarekin ari da lanean eta bideko segurtasunak lehentasuna du.

Joseba Arregi en nombre del Equipo de Gobierno indica que la moción no se basa en informaciones contrastadas con los servicios municipales ya que se han adoptado medidas en ese punto como es la peatonalización de parte de la zona, se está implantando pasos de cebra elevados y reforzando la señalización horizontal y vertical. Así mismo se está planteando la posibilidad de implantar bandas de gomas. Finaliza indicando que no se van a oponer a la moción ya que el Equipo de Gobierno trabaja con el principio de que toda actuación es mejorable y la seguridad vial es una prioridad.

Iñaki Gamero jaunak Arregi jaunak esanikoa errespetatzen duela adieraziz erantzuten du, baina arrisku-gune bat dela uste du, oinezko askok erabiltzen baitute eta horrek mozioa justifikatzen du.

Iñaki Gamero replica que respeta lo indicado por el señor Arregi pero cree que es un punto de riesgo por el gran uso peatonal y que ello justifica la moción.

Luis Almansa jaunak Talde Sozialista abstenitu egingo dela adierazten du, ez baitu Talde Popularraren mozioak berarekin daraman zama politikoz beteriko ikuspegia konpartitzen. Ez dago ados Getxon puntu beltzak daudela dioen baieztapenarekin, baizik eta, edozein kasutan ere, zona gatazkatsuak daude; Talde Popularrak alternatibak planteatzeko bitartekoak badituela eta

Luis Almansa manifiesta que el Grupo Socialista se va a abstener porque no comparte el enfoque con carga política que conlleva la moción del Grupo Popular. Discrepa que en Getxo existan puntos negro sino en todo caso zonas conflictivas y cree que el Grupo Popular tiene medios para plantear alternativas y debería de proponerlas.

proposatu beharko lituzkeela uste du.

Iñaki Gamero jaunak adierazten du eduki dezakeen zama politiko bakarra Alderdi Popularraren idazpurua darama dela, testuan ez baita inor kritikatzen , baizik eta lortu nahi dena udal-teknikariek egoki iritzitako neurriekin, horiek baitira dakitenak, egoera hobetzea da.

Iñaki Gamero indica que la única carga política es que la moción lleva el membrete del Partido Popular ya que en el texto no se critica a nadie sino lo que se busca es mejorar la situación con las medidas que los técnicos municipales, que son los que saben, estimen convenientes.

Joseba Arregi jaunak erantzuten du zerbitzu teknikoek egoki iritzitako neurri guztiak ezarri direla.

Joseba Arregi replica que todas las medidas que los servicios técnicos han considerado adecuadas se han implantado.

Mozioa bozkatzen da eta onartu egiten da PP taldearen aldeko 9 boto eta EAJ- PNV, BILDU eta PSE-EE taldeen 16 abstentzio-botorekin.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 9 votos a favor: PP, 16 abstenciones: PNV, BILDU, PSE-EE.

Ondorioz, honako mozioa hau onartzen da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Romoko eskoletako Santa Eugenia plazan, oinezkoen eremu guztian, Kresaltxu eta Ezequiel Agirre kaleen elkargunean bereziki, arrisku-egoerak sortzen ari dira eremu horretatik igarotzen diren oinezkoentzat.

En la Plaza de Santa Eugenia de las escuelas de Romo, en toda la zona peatonal, pero especialmente en la confluencia de las calles Kresaltxu y Ezequiel Aguirre se están produciendo situaciones de riesgo para los peatones que circulan por dicha zona.

Izan ere, zenbait arrisku daude eremu horretan, hala nola:

En dicha zona, confluyen diferentes factores de riesgo, como son:

Mota guztietako ibilgailu asko igarotzen dira; kamioiak eta autobusak barne.

Gran circulación de todo tipo de vehículos, camiones y autobuses incluidos.

Auzoko ugari biltzen dira eskoletako jolas-parkean; haurrak batik bat.

Adinekoak biltzeko eremua da.

Gran afluencia de vecinos, especialmente de niños y niñas al parque de juegos de las escuelas

Zona de reunión de personas mayores.

Bi kale gurutzatzen dira, ibilgailuek ia errespetatzen ez duten eta seinaleztatuta dagoen oinezkoen eremu

Intersección de dos calles, sobre una zona señalizada para peatones que apenas se respeta por los vehículos.

batean.

Egoiliarren aparkalekuaren irteera oso behartuta, bidegurutze arazotsuarekin elkartzen dena.

Salida del aparcamiento de residentes muy forzada que confluye en el cruce problemático.

Gure udalerriko gune beltza da, zalantzarik gabe, gune arriskutsua. Izan ere, arrisku horiek egoteaz gain, jende asko biltzen da, handik hurbil Romoko San Jose eliza dagoelako, eta, plazan, hainbat ekitaldi antolatzen direlako.

Sin duda cabe señalarse como punto negro, un punto peligroso, de nuestro municipio, pues además de existir esos factores de riesgo, es una zona muy concurrida por estar cerca de la iglesia de San José de Romo, y por celebrarse en la plaza muchos actos y eventos.

Zoritxarrez, istripuak gertatu dira, eta, horien ondorioz, pertsona bat ere hil egin da. Eremu horretan arrisku handia dago, beraz, ezin da gehiago itxaron, eta segurtasun-neurriak hartu behar dituzte.

Por desgracia se han producido accidentes, algunos de ellos con el resultado del fallecimiento de una persona. El peligro en dicha zona es tal, que no se puede esperar ni un momento más para que se adopten medidas de seguridad.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Popular Udal Taldeak AKORDIO PROPOSAMEN hau aurkeztu du:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular, presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA. Udaleko zerbitzu teknikoek ahalik eta azkarren aztertzea zer neurri hartu behar dituzten, eremu horretan oinezkoen segurtasuna bermatzeko, arrisku-egoerak saihets daitezen.

PRIMERO. Que por los servicios técnicos municipales se estudien con la mayor celeridad medidas a adoptar, que se aseguren el tránsito de peatones en dicha zona, a fin de vitar situaciones d riesgo.

BIGARRENA. Mozio honen berri ematea udalaren komunikabideetan.

SEGUNDO. Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

49.- BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: 197/2006 DOKTRINA: ZIGOR GEHIGARRIAREN ANKERKERIA.

49.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ LA DOCTRINA 197/2006, UNA CRUELDAD DE LA PENA AÑADIDA.

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurtzen du; honela dio:

Maitane Nerekan da lectura a la moción que indica lo siguiente

2006an Espainiako Auzitegi Gorenak, kode penal zaharrean epaituriko presoei zegozkien erredentzioak, kode hark ezartzen zuen bete beharreko gehienezko 30 urteei baino, ezarritako kondena osoari aplikatzeko doktrina ebatzi zuen. Hau da, 1973-ko kode penalak, kondena betetzeko gehienezko urte kopurua 30 urteetan ezartzen zuen eta erredentzioen bidez, bete beharreko urte kopurua jaisten zen. Erredentzioen aplikazioak bete beharreko kondena 15 urtetan ezartzen zuen automatikoki, eta horrez gain, erredentzio gehiago eskuratu zitezkeen ikasketekin edo bestelako jarduerekin, bete beharreko kartzelaldi denbora jaitsiz.

El tribunal supremo español el año 2006 instituyó por doctrina la aplicación de las redenciones correspondientes a los presos juzgados a tenor del antiguo código penal, no a los 30 años contemplados para su máximo cumplimiento, sino a toda la condena impuesta. Es decir, el código penal de 1973 establecía el maximo de la condena a cumplir en los 30 años y mediante las redenciones dicho cómputo de años se podía reducir. La aplicación de las redenciones establecía de forma automática la condena a cumplir en 15 años, y además, se podían obtener más redenciones por los estudios u otras actividades reduciendo el tiempo de reclusión.

1995ean eta 2003an kode penalean aldaketak eman ziren. Aldaketa horiek euskal presoen aurkako neurriak gogortzera bideraturik zeuden, preso diren pertsonei dagozkien eskubideak salbuespenez murriztuz. 95-ean kondena betetzeko urte mugak 30, 25 eta 20 urteetan ezarri, eta erredentzioak desagertu egin ziren. 2003-an berriz, kondena betetzeko muga 40 urtera igo zen.

En 1995 y en 2003 se produjeron sendas modificaciones del código que supusieron el endurecimiento de las medidas adoptadas contra los presos vascos y la limitación excepcional de sus derechos como presos. En la modificacion de 1995 se establecieron los límites de las condenas en 30, 25 y 20 años y las redenciones desaparecieron por completo. En la de 2003, empero, la condena ascendió a los 40 años.

Kode penal berriak ezarritako neurriak ez direnez erretroaktiboak, hau da, ezin direnez aplikatu aurretiaz epaituriko pertsonen aurka, Auzitegi Gorenak 197/2006 doktrina erabili zuen ateratzear zeuden euskal presoei kondena luzatzeko.

La medidas establecidas por el nuevo código penal no son retroactivas, entiéndase, no son de aplicación a las personas juzgadas previamente, por lo que el tribunal supremo aplicó la doctrina 197/2006 para la prórroga de la condena de los presos vascos que se hallaban a punto se salir.

Ordutik hona, 83 euskal preso politikori ezarri zaie doktrina. Horietako 12, garaian ezarritako kondenaz gain doktrinaren kondena luzapena bete ostean atera dira kalera. Gaur egun, 67 dira doktrina hau aplikaturik kartzelan

Desde entonces, se les ha aplicado tal doctrina a 83 presos políticos. 12 de ellos están libres tras cumplir la prórroga por doctrina impuesta a la condena dictada en su día. Actualmente, son 67 presos los que se

aurkitzen diren presoak. Horietatik 54 kondenaren luzapena ari dira betetzen, eta beste 13-ri doktrina aplikatu zaie ezarri zitzaien kondena bete aurretik. Beste 4 lagun kalean daude, baina doktrina ezarria dute.

hallan en prisión por aplicación de tal doctrina, 54 cumplen la condena prorrogada y a otros 13 se les ha aplicado la doctrina anteriormente al cumplimiento de la condena impuesta. A 4, aún estando fuera de prisión se les ha aplicado la doctrina.

Doktrina honen bidez, euskal presoen aurka bizi arteko zigorra aplikatzen da. Ondorioak aski krudelak dira, 95 izanik 20 urte baino gehiagoko espetxealdiak igaro dituzten pertsonak. Gaur egun 29 presok 25 urte baino gehiago daramatzate espetxean. Neurri honek, oinarrizko giza eskubide denak urratzen ditu. 20 urtetik gora espetxean emateak itzulezinak diren ondorio fisiko eta psikologikoak dakartzala frogatua dago.

Mediante tal doctrina se aplica a los presos vascos condena de por vida y sus consecuencias son harto crueles, ya que las personas que han tenido encarcelamiento superior a los 20 años son 95, en la actualidad, 29 presos pasan encarcelados más de 25 años. Tal medida lacera todos los derechos humanos fundamentales. Está comprobado, pasar en prisión más de 20 años comporta secuelas físicas y psicológicas irreversibles.

IÑAKI GONZALO CASAL "KITXU" ERROMOKO GETXOZTAR PRESO POLlTIKO ETA UDAL LANGILE OHIAR1197/2006 DOKTRINA ERE APLlKATU DIOTE BERRIKI

RECIEN SE LE HA APLICADO LA DOCTRINA 197/2006 AL PRESO POLITICO IÑAKI GONZALO CASAL "KITXU", GETXOZTARRA DE ROMO Y EXEMPLEADO MUNICIPAL.

lñaki Gonzalo Casal "Kitxu" preso politiko itzubaltzetarrari 197/2006 doktrina aplikatu diote otsaila honetan, bere espetxealdia oraindik jakingabeko epe batea n luzatuz. Getxo Irratiko kazetari izandakoa, 1994an atxilotu zuten, egun Valladolideko espetxean izanik, 19 urte daramatza preso. Irteera data 2013ko maiatzaren 4rako bazuen ere, 197/2006 doktrina ezarri diote, eta oraingoz ez diote irteera data berririk jarri.

A Iñaki Gonzalo Casal "Kitxu", preso político de Romo, se le ha aplicado en febero la doctrina 197/2006, prolongándose su encarcelamiento por un plazo todavía indeterminado. Periodista otrora de la emisora Getxo Irratia, fue detenido en 1994 y lleva preso 19 años, actualmente en la penitenciaría de Valladolid. Si bien la fecha de salida era el 4 de mayo de 2013, impuesta la doctrina 197/2006 no se le ha comunicado la nueva fecha.

ESPAINIAKO AUZITEGI KONSTITUZIONALAREN EBAZPENA 197/2006 DOKTRINARI BURUZ

RESOLUCION DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DE ESPAÑA SOBRE LA DOCTRINA 197/2006.

2012an Auzitegi Konstituzional espainolak, 2006an indarrean jarritako

En 2012, el Tribunal Constitucional ha resuelto los recursos interpuestos en

doktrinaren kontrako helegiteak ebatzi ditu, doktrinaren aplikazioa babestuz. Bere ebazpenean ez du doktrinaren funtsari buruzko azalpenik ematen eta irizpidea aldatzeko aukera, tribunalei dagokiela argudiatzen duo

2006 contra la doctrina en vigor, en el sentido de apoyar la aplicación de la misma. En su resolución no incide en el fundamento de la doctrina y argumenta que corresponde a los tribunales la opción a la modificación de criterio.

Auzitegi Konstituzionalak, 47 erabaki jakinarazi ditu (beste 20 kasu erabakitzeke). Horietatik 3 tramitera hartzea ukatuak izan dira, 22 tramitera onartuak, eta beste 3ren kasuan anparoa onartua izan da, hiru preso hauek kalera atera direlarik. Beste 19 kasu ukatuak izan dira.

Las resoluciones comunicadas por el Tribunal Constitucional han sido 47, quedando irresolutos otros 20 casos; de estos, 3 inadmitidos a trámite, 22 admitidos a trámite, y otros 3, admitido el recurso de amparo, estando los tres presos fuera. Otros 19 casos han sido denegados.

ESTRASBURGOKO GIZA ESKUBIDEEN TRIBUNALAREN EBAZPENA

RESOLUCION DEL TRIBUNAL DE DERECHOS HUMANOS DE ESTRASBURGO.

Estrasburgoko Giza Eskubideen Tribunalak ordea, Ines Del Río euskal presoaren kasuan oinarriturik, 197/2006 doktrina ez legezkoa eta oinarrizko eskubideen aurkakoa dela ebatzi zuen 2012ko uztailean. Ebazpena, AHO BATEKOA izan zen.

En julio de 2012, el Tribunal de Derechos Humanos de Estrasburgo, por su parte, fundándose en el caso de la presa vasca Ines del Río, ha resuelto UNANIMEMENTE que la doctrina 197/2006 es ilegal y contraria a los derechos fundamentales.

Tribunal honen ebazpenak, doktrinak, askatasunerako eta segurtasunerako oinarrizko eskubideak urratzen dituela dio, eta ez dela legezkoa aurrez ezarritako zigorra luzatzea. Ines del Río presoa berehala aske uztea eta 30.000 eurorekin kalte moralak berrezartzea ebazten du era berean.

De acuerdo a la resolución adoptada, tal doctrina infringe los derechos fundamentales a la libertad y a la seguridad, e indica, que no se atiene a la legalidad la prolongación de la condena dictada previamente. Así pues, dispone la puesta inmediata en libertad de Ines del Río y al resarcimiento de los perjuicios morales con la suma de 30.000 €.

Ebazpenaren eragina ez da Inesen kasura mugatzen, doktrinaren funtsa aztertu ondoren eta berau jotzen bait du, ez legezko. Horrek doktrina bera, bertan behera uzteko bidea zabaltzen du; formalki Espainiar gobernuaren esku dagoen erabakia da hori.

No se ha limitado la resolución unicamente al caso de Inés, sino que tras el análisis del fundamento de la doctrina la declara ilegal, haciendo posible su derogación, aunque formalmente corresponde al gobierno español la decisión.

Edonola ere, Ines del Ríoren inguruko ebazpena LOTESLEA DA, Europako Giza Eskubideen Konbentzioaren 46. artikuluak, ESTATUAK GORTEAREN EBAZPENAK ONARTZERA BEHATZEN BAIT DITU.

En todo caso, la resolución recaída en el caso Ines del Río es VINCULANTE, puesto que la Convención Europea de los Derechos Humanos, en su art. 46, CONSTRIÑE A LOS ESTADOS A LA ADMISION DE LAS RESOLUCIONES DE LA CORTE.

Espainiako Estatuak helegitea jarri duo Helegite hau, Estrasburgoko Giza Eskubideen Tribunalean berrikusi zen joan den martxoaren 20an. Tarte horretan Ines del Rio kartzelan mantentzea ere, espainiar estatua k egiten duen beste lege-hauste bat gehiago da. .

El Estado español ya ha recurrido. La revisión del recurso tuvo lugar el 20 de marzo en el Tribunal de los Derechos Humanos de Estrasburgo. Entre tanto, Ines del Rio permanece en prisión, he ahí otra infracción más por parte del Estado español.

Estatu batek Estrasburgoko Tribunalaren ebazpen bat ez onartzea eskandalu politiko eta juridiko izugarria da. Espainiar éstatuak gai honen aurrean duen jarrerak agerian uzten du euskal presoen aurka salbuespeneko legedia eta bitartekoak aplikatzen direla. Presoek eta beraien senitartekoek dituzten eskubideak urratuaz eta nazioarteko Giza Eskubideen Arauen gainetik pasatuz.

La inadmisión de una resolución del Tribunal de Estrasburgo constituye un enorme escándalo político y jurídico. Esta actitud del estado español frente a este asunto pone de manifiesto la aplicación contra los presos vascos de una legislación y de unos medios excepcionales, sin importarle la laceración de los derechos de los presos ni de sus familiares, pasando por alto la normativa internacional sobre los derechos humanos.

Honen aurrean, Getxoko Udalak honako erabaki hau hartzen du:

Ante todo esto, el ayuntamiento de Getxo adopta el siguiente acuerdo:

1.- Estrasburgoko Giza Eskubideen Tribunalak, aho batez, Espainiako Auzitegi Konstituzionalaren 197/2006 doktrina (Parot doktrina gisa ezagutu dena), ez legezkoa eta oinarrizko eskubideen aurkakoa dela ebatzi ondoren, berau egikaritzeko exijitzen dugu, Ines del Rio-ren kasuan ezezik, aipatutako doktrina aplikatu zaien euskal preso guztien kasuan ere. Ondorioz eta nazioarteko giza eskubideen legea aplikatuz, 197/2006 doktrina aplikatu zaien euskal preso guztiak berehalakoan aske uzteko

1.- Exigimos el cumplimiento de la resolución adoptada por el Tribunal de los Derechos Humanos de Estrasburgo, declarando por unanimidad a la doctrina 197/2006 (más conocida como doctrina Parot), del Tribunal Constitucional de España, contraria a la legalidad y a los derechos fundamentales, no solamente en el caso de Ines del Rio, sino en el de todos los presos vascos a los que se les ha aplicado. Consecuentemente, y en aplicación de la legislación internacional de derechos humanos,

eskatzen dugu, euren tartean dagoen lñaki Gonzalo CasallKitxu" getxoztarra ere bai.

exigimos la pronta liberación de todos los presos vascos a quienes se ha aplicado la doctrina 197/2006, mención aparte del getxoztarra Iñaki Gonzalo Casall "Kitxu".

2.- Euskal Herrian bizi dugun itxaropen eta konponbide aukeraren aurrean, euskal presoen aurkako salbuespeneko legeria bertan behera uzteko eskatzen du udal honek.

2.- Dentro de esta situación de esperanza y de solución en que nos hallamos en Euskal Herria, este ayuntamiento solicita la derogación de la legislación excepcional impuesta a los presos vascos.

3.- Getxoko preso politikoa eta udal1angile ohia den lñaki Gonzalo Casal 2013ko Maiatzaren 4an aske utz dezaten eskatzea

3.- Solicitar la puesta en libertad del preso político de Getxo, ex-empleado municipal, Iñaki Gonzalo Casal, para el 4 de mayo de 2013.

4.- Erabaki honen berri, Espainiako Auzitegi Konstituzionalari eta Estrasburgoko Giza Eskubideen Tribunalari ematea erabakitzen da.

4.- Comunicar este acuerdo al Tribunal Constitucional Español y al Tribunal de los Derechos Humanos de Estrasburgo.

PP Alderdiko Taldeak galde eginda, Alkateak erantzun du, udal araudiaren esanekin bat datorrela, solasaldia mozioaren esanak irakurtzea baino ez bada, ez dela denborarik ezer ere galtzen.

A pregunta del Grupo Popular el Alcalde indica que de conformidad con el ROM cuando la intervención se limite a la estricta lectura de la moción, esta intervención no consume minutos.

Javier Elorza jaunak, PP-ren izenean, mozioa erdizkako egiez eta gezurrez beterik dagoela eta errealitatea nahasten duela dio. Preso politikoak iritzi eta pentsamendu horretakoak dira baina horrelakorik ez dago, daudenak hornitu garen estatu sozial eta demokratikoa ezegonkortzen saiatu diren terroristak dira. Zigorrei dagokienez, gehienez betetzen direnak 30 edo 40 urtekoak dira , egindako delituen larritasunaren arabera eta, uneoro, zigor-eremuan atzeraezintasun-printzipioa aplikatzen da. Parot doktrina zigorren murrizketa zenbatzeko irizpidea da, jurisprudentziak ezarria, eta delitugile guztiei aplikatzen zaie eta horren

Javier Elorza en nombre del PP indica que la moción está llena de medias verdades, mentiras y confunde la realidad. Presos políticos son los de opinión y pensamiento pero de esos no hay, sino lo que existen son terroristas que han tratado de desestabilizar el estado social y democrático del que nos hemos dotado. En relación a las penas, las máximas de cumplimiento son entre 30 o 40 años en función de la gravedad de los delitos y en todo momento lo que se aplica es el principio de irretroactividad en el ámbito penal. Manifiesta que la doctrina parot es un criterio de cómputo de la reducción de las penas establecido por la jurisprudencia y que se aplica a todos los delincuentes y

aplikazioa atzeraeginkortasunez aplika daitekeen aztertzen ari dira. Edonola ere, Estrasburgoko auzitegiak behin betiko izaeraz epaia ematen duenean epai hori aplikatua izango da. Mozioan aurkezten diren zigor-tesi desberdinei dagokienez, zigor-tesiak asko direla eta berak ETAk erail zuen eta gaur Osoko Bilkura honetan gauden askori zuzenbidea erakutsi zion Lidon epaiarengandik ikasi zituela. Mozioaren arabera, espetxeetan denbora luzez egoteak eragiten dituen ondorio itzulezinei dagokienez adierazten du ondorio itzulezinak ETAren eskuetan eraildakoek dituztela eta ez duela ulertzen eragindako kalteengatik damutzen ez diren terroristei askatze-neurriak zergatik aplikatu behar zaizkien. Mozioan aipatzen den garai berrien aurrean gaudenaren baieztapenari dagokienez, ETA taldeari desegin eta damutu dadila eskatzen dio, ez baitago berriro hutsetik hasi politikarik; eta BILDU taldeari ETAk eraildakoen pertsonenganako beren solidaritatea adierazten ere hasteko eskatzen dio. Mozioan aipatzen den herritarrari dagokionez, BILDU-ri adierazten dio harengana hurbildu eta bere espetxe-egoera hobetzeko aukeraz hitz egin beharko liokeela. Bere ustez BILDU egoki iruditzen zaizkion erabakiak hartzeko ez dela aske adieraziz amaitzen du.

se discute acerca de la posible retroactividad de su aplicación. En todo coso una vez que el tribunal de Estrasburgo falle de una manera definitiva su sentencia será aplicada. Respecto a las diferentes tesis penales que se manifiestan en la moción indica que tesis penales existen muchas y recuerda que él las aprendió del juez Lidon que fue asesinado por ETA en Getxo y que enseño Derecho a muchos de los presentes en el Pleno. En relación a las secuelas irreversibles que se producen por la larga permanencia en las cárceles, según la moción, manifiesta que secuelas irreversibles las tienen los fallecidos asesinados por ETA y no entiende que se otorguen medidas de redencion a terroristas que no se arrepienten del daño causado. Ante el nuevo tiempo que se indica en la moción, exige a ETA su disolución y arrepentimiento ya que no cabe la política de borrón y cuenta nueva y pide a BILDU que muestre su solidaridad también con las personas asesinadas por ETA. En relación al vecino que se nombra en la moción manifiesta a BILDU que debería de acercarse al mismo e indicar la posibilidad de mejora su situación penitenciaria. Finaliza indicando que en su opinión BILDU no es libre para adoptar las decisiones que crea oportunas.

Koldo Iturbe jaunak parot doktrinari dagokionez, hasiera-hasieratik haren aurka agertuz, EAJ-PNV taldearen jarrera berresten duela adierazten du eta ildo horretatik denbora asko ez dela BILDU taldearekin baterako proposamen bat onartu dutela Eusko Legebiltzarrean; alabaina, gaur aurkezten duten mozioa ez da akordio haren kopia. Berriro azpimarratzen du parot doktrinari buruzko EAJ-PNV taldearen jarrera zein den eta, baita, espetxe-politikak bergizarteratze-helburua eduki behar duela ere, eta ez, PP-k praktikatzen duen

Koldo Iturbe indica que se ratifica en la postura del PNV respecto a la doctrina parot a la que se han opuesto desde su inicio y en ese sentido recientemente han aprobado una propuesta conjunta con BILDU en el Parlamento Vasco pero la moción que se presenta no es copia de aquel acuerdo. Insiste en la posición del PNV respecto a la doctrina parot y que la política penitenciaria debe tener un objetivo de reinserción y no de venganza como la que practica el PP. Recuerda en ese sentido que el Lehendakari ha pedido discreción sobre estas cuestiones para

mendeku-helburua. Zentzu horretan Lehendakariak gai horiei dagokienez diskrezioa eskatu duela gogorarazten du, horietan aurrera egin ahal izateko. Eusko Legebiltzarrean onartutako testu bera onartzearekin ados leudekeela baina hemen aurkeztutakoa desberdina denez abstenitu egingo direla adieraziz amaitzen du.

poner avanzar en las mismas. Finaliza indicando que estarían de acuerdo en aprobar un texto idéntico al aprobado en el Parlamento Vasco pero al no ser éste el que se ha presentado, se abstendrán.

Luis Almansa jaunak azaltzen du mozioak bere edukietan Udalaren eremua gainditu egiten duela eta beren alderdiko exekutibaren irizpideei jarraituz abstenitu egingo direla. Parot doktrinari dagokionez, juridikoki konplexua den gaia dela dio eta Osoko Bilkura batean ezin daitekeela funtsatu, jurista eta auzitegi desberdinen artean debate handiak sortzen baititu; egokiena Estrasburgoko auzitegiaren bukaerako erabakiaren zain egotea dela. BILDU taldeak jakintzat ematen duela Auzitegi horren epaitza zein izango den eta gaia zeharka aurkezten duela hilketengatik kondenatutako pertsonak direla aipatzea saihestuz. Gainera ekintza horien atzean eragingarri politikoa badago, larritasuna areagotu egiten da. ETAren balek espetxeetan egoteak baino kalte handiagoak sortu dituela adierazten du eta legedia gogortzearen arrazoia ETAk 900 hilketa eragin dituela izan dela. BILDU-rekin bat dator bizikidetzarako garai berrien aurrean gaudela esatean, baina horrek oroimenean, barkamenean eta justizian oinarritu behar duela.

Luis Almansa manifiesta que la moción en sus contenidos desborda lo que es el ámbito del Ayuntamiento y que siguiendo los criterios de la ejecutiva de su partido se abstendrán en la misma. Respecto de la doctrina parot estima que es un asunto jurídicamente complejo que no puede substanciarse en un Pleno ya que genera grandes debates jurídicos entre diferentes juristas y tribunales y lo que procede es esperar la decisión final del Tribunal de Estrasburgo. Indica que BILDU da por supuesto el fallo del Tribunal de Estrasburgo y presenta la cuestión de forma sesgada evitando indicar que son también personas condenadas por asesinatos y que si detrás de ellos hay un móvil político esto acrecienta su gravedad. Manifiesta que mas daño han creado las balas de ETA que las permanencias en las cárceles y que el endurecimiento que se ha hecho en la legislación se ha debido a que ETA ha cometido cerca de 900 asesinatos. Comparte con BILDU que estamos ante un nuevo tiempo para la convivencia pero que ésta debe basarse en la memoria, en el perdón y en la justicia.

Maitane Nerekan andreak adierazten du Talde Sozialistaren jarrera beste zenbait alditan baino positiboagoa iruditzen zaiola eta normalizazio politikoa eremu guztietan eztabaidatu behar dela adierazten du. EAJ-PNV taldearen jokaerari dagokionez, akordioetara iristen saiatu direla adierazten du eta duela astebete EAJ-PNV taldeak mozioari bere

Maitane Nerekan manifiesta que la postura del Grupo Socialista le parece mas positiva que en otras ocasiones e indica que la normalización política debe debatirse en todos los ámbitos. En relación a la actuación del PNV comenta que han tratado de llegar a acuerdos y que hace una semana el PNV apoyaba la moción pero esta mañana ha indicado que no

babesa ematen ziola baina gaur goizean ez, pertsona zehatz baten aipamena egiten duelako. Ez du ulertzen nola egon daitekeen parot doktrinaren aurka eta ez hori pertsona zehatzei aplikatzearen aurka. 2012ko uztailean EAJ-PNV taldeak pertsona zehatz bat aipatzen zuen mozio bati bere babesa eman ziola gogorarazten du. Talde Popularrari adierazten dio beren informazio-gabeziak ez duela berari erakusteko ezer, sobera baitaki zertan datzan, eta ez dagoela ados gainerako zigortuei espetxe-legedi berdina aplikatzen zaiela esaten duenean. Espetxean 18 urte igarota zigorra nahikoa betetzen dela deritzo eta guztiak pertsonak direla eta BILDU-k ez duela Iñaki Gonzalo jaunari zer egin behar duen esan beharrik. Amaitzen du adieraziz, BILDU bere jardueran ez dela aske Espainiako eta Frantziako estatuen errepresioagatik.

apoya porque hace referencia a una persona concreta. No entiende como se puede estar en contra de la doctrina parot y no contra la aplicación de la misma a personas concretas. Recuerda que en julio de 2012 el PNV voto a favor de una moción que se nombraba a una persona concreta. Al Grupo Popular le indica que sobre su desinformación nada tiene que enseñarle porque conoce de sobra lo que es y que no está de acuerdo cuando manifiesta que a otros penados también se les aplica la misma legislación penitenciaria. Estima que el permanecer 18 años en la cárcel es suficiente cumplimiento de la pena y cree que todo el mundo son personas y BILDU no tiene que indicarle a Iñaki Gonzalo qué es lo que debe de hacer. Finaliza su actuación indicando que BILDU no es libre en su actuación por la represión de los estados Español y Francés.

Javier Elorza jaunak Talde Sozialistaren jarrera ulertezina eta iraingarria iruditzen zaiola adierazten du, kontuan hartuz ETAk zenbat sozialista hil dituen eta, jarrera politiko horrekin jarraitzen badu, laster ez dutela Udalean ordezkaritzarik izango esaten dio. PP-k Estrasburgoko auzitegiaren epaia obedituko duela adierazten du, epai guztiak obeditzen dituen gisan; eta euskaldun gisa espetxeetan euskal terroristak egoteak lotsa ematen diola adierazten du. Amaitzen du adieraziz, BILDU taldekoak Espainian eta Frantzian zapalduta sentitzen badira arazo larria dutela, biak ere, estatu demokratikoak baitira.

Javier Elorza manifiesta que la actitud del Grupo Socialista le parece incompresible e ignominiosa teniendo en cuenta la cantidad de socialistas que han sido asesinados por ETA y que si sigue con esa desiva política pronto se quedarán sin presencia en el Ayuntamiento. Manifiesta que el PP acatará la sentencia del Tribunal de Estrasburgo como acata todas las sentencias e indica como vasco le da vergüenza que haya vascos terroristas en las cárceles. Finaliza indicando que si los de BILDU se sienten oprimidos en España y Francia tienen un problema grave ya que ambos son estados democráticos.

Koldo Iturbe jaunak adierazten du EAJ-PNV taldeak mozioa ez onartzearen arrazoi bakarra ez dela bertan pertsona zehatz baten izena azaltzen dela, baizik eta, bertan, oro har, erabiltzen den terminologia, gainera, eta Eusko Legebiltzarrean terminologia aldatzea

Koldo Iturbe indica que el argumento del PNV para no apoyar la moción no es únicamente que aparezca el nombre de una persona sino es la terminología general de la misma que a diferencia de lo ocurrido en el Parlamento Vasco donde BILDU acepto modificar la misma en este

onartu zutela eta dagokigun kasuan ez. Eusko Legebiltzarrean onartutako testu bera onartzeko prest daudela berresten du.

caso no se ha admitido. Se ratifican que están dispuestos a apoyar un texto idéntico al aprobado en el Parlamento Vasco.

Maitane Nerekan andreak Talde Popularrari adierazten dio legeak komeni zaizkion moduan aldatzen dituela eta, beraz, ez duela inolako arazorik horiek aplikatzeko; eta estatu aske batean gaudenaren iritzia ez duela partekatzen. EAJ-PNV taldeari adierazten dio ez duela ulertzen filosofiarekin ados egon eta haren aplikazio praktikoarekin nola ezin daitekeen ados egon; EAJ-PNV taldeari hirugarren puntuagatik ez duela onartu gogorarazten dio, baina, hala eta guztiz ere, kontuan hartuko du baterako mozio bat aurkezteko egindako eskaintza.

Maitane Nerekan indica al Grupo Popular que moldea las leyes a su conveniencia por lo que no tienen ningún problema en que se apliquen e insiste en que no comparte la opinión de que estemos en un estado libre. Al PNV le indique que no entiende que si se está de acuerdo con la filosofía no se esté de acuerdo con la aplicación práctica y recuerda que el PNV no ha admitido por el punto tercero pero así y todo toma en cuenta la disposición manifestada para presentar una moción conjunta.

Koldo Iturbe jaunak berriro adierazten du hirugarren puntuan ere arazo terminologikoa dagoela.

Koldo Iturbe insiste en que el punto tercero también contempla un problema terminológico.

Maitane Nerekan andreak arestian adierazitako moduan erantzuten dio eta batera lan egiteko borondatea azaltzen dio.

Maitane Nerekan le replica en términos manifestados previamente y en su voluntad de trabajo juntos.

Javier Elorza jaunak adierazten du herrialde aske batean bizi garenik ezin daitekeela ukatu eta horren adierazle dela BILDU-ko kideak erakunde honetan eta beste batzuetan egotea.

Javier Elorza indica que no puede discutirse que estamos en un país libre siendo prueba de ello la propia presencia de los miembros de BILDU en esta institución y en otras.

Mozioa bozkatzen da eta atzera botatzen da BILDU-ren aldeko 4 boto, PP-ren aurkako 9 boto eta EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen 12 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor BILDU, 9 votos en contra PP, 12 abstenciones PNV, PSE-EE.

50.- BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: TXIRRINGA UDAL SISTEMA HOBETZEA.

50.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ LA MEJORA DEL SISTEMA MUNICIPAL DE BICICLETAS.

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurtzen du, zeinak, honela dioen:

Maitane Nerekan da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Garraiobide jasangarrien erabileraren sustapenak etengabekoa izan behar du, baita erakundeetatik ere. Bizikleta horietako bat da. Getxoko Udaletik zenbait neurri hartu dira azken urteotan bizikleta, ez soilik aisialdirako tresna gisa, baizik eta herri barruan mugitzeko zein kanpora joateko garraiobide gisa sustatzeko. Hala ere, oraindik asko dago egiteko bizikleta garraiobide pribatu eta kutsakorren (kotxeak, motorrak etab.) alternatiba erreala izan dadin Getxon.

El impulso del uso del transporte sostenible ha de ser continuo, incluso desde las instituciones. La bicicleta es uno de ellos. Desde el ayuntamiento de Getxo se han adoptado varias medidas los últimos años en la prooción de la bicicleta tanto como medio de ocio como medio de transporte para el desplazamiento local y exterior. Sin embargo, hay mucho por hacer si se pretende que la bicicleta sea en Getxo una alternativa real a los medios de transporte privados y contaminantes (coches, motos…).

Getxo Bizi, bizikleta mailegu zerbitzua, aurretik aipatutako neurrietako bat da. Gaur egun, zerbitzuaren informazioa emateko orrian adierazten denaren arabera, 12 mailegu gune ditu Getxo Bizik. Egoiliarrek, urtean 10 euroko kuota besterik ez dute ordaindu behar bizikletak erabili ahal izateko. Gehiengoaren esku dagoen zerbitzua dela esan daiteke eta horregatik positiboki baloratzen dugu. Datuek erakusten dute gainera, erantzun ona izan duen zerbitzua dela, 2400 erabiltzaile baino gehiago lortu baititu, 2009. urtean martxan jarri zenetik.

El servicio de préstamo de bicicletas Getxo Bizi ha sido una de las medidas adoptadas. Hoy por hoy, según la hoja informativa del servicio, Getxo Bizi cuenta con 12 puntos de préstamo. Los residentes pagan un cuota anual de 10€ por el uso de las bicicletas. El servicio puede decirse que es mayoritario y por ello lo valoramos positivamente. Según muestran los datos, el servicio ha tenido buena acogida ya que ha alcanzado más de 2400 usuarios desde su puesta en marcha durante 2009.

Hala ere, badago garraiobide bezala erabiltzeko oztopoa diren baldintzak: ordutegia, inguruko beste herri batzuekin konektatzeko ezintasuna eta bizikleten egoera. Gaur egun, Getxo Bizi zerbitzua 7:00etatik 21 :OOetara erabili daiteke. Hori oztopoa da ordutegi honetatik kanpo bizikletak garraiobide bezala erabili nahi dutenentzako; izan ere, asko dira ordu hauetatik kanpo lanetik ateratzen diren emakume-gizonak edo herri ban'uan

Sin embargo, existe una serie de condicionantes para su uso como medio de transporte: el horario, la imposibilidad de su conexión con otras localidades y el estado de las bicicletas. Hoy día el servicio Getxo Bizi se utiliza de 07:00 a 21:00, lo que es un obstáculo para quienes desean utilizarlo fuera de ese horario. Efectivamente, son muchas las personas que fuera de ese horario salen de su trabajo o bien los jóvenes que se desplazan dentro de la localidad

etxera bueltatzeko mugitzen diren gazteak. Badaude zerbitzua ordutegia luzeagoan edo 24 orduz ematen duten herriak Euskal Herrian zein hemendik kan po: Burgos (24 orduz), Mula (24 orduz), Donostia (24:00ak arte) etab. Bestalde, Getxon ordu betekoa da bizikleta erabiltzeko epe muga eta aipatutako herrietan zein beste askotan, gehiagokoa.

Horrez gain, asko. dira ere Uribe Kostako beste herrietara (Berango, Sopela, Urduliz...) mugitzen direnak edo horietatik gurera lanera zein unibertsitateko autobusa hartzera etortzen direnak. Horiek ez dute zerbitzua erabiltzeko aukerarik, nahiz eta badauden gure herriak elkarren artean lotzen dituzten bidegorri sareak.

Azkenik, zenbait erabiltzailek jakinarazi digutenez, bizikleta batzuen egoera kaskarrak, horien erabilera zailtzen du distantzia luzeak egiteko.

Mugikortasun jasangarria bultzatzeko helburuaz martxan jarritako zerbitzua denez, ziur gaude zerbitzua kudeatzen duen Emaus taldearekin landuz gero edo Udalak giza edo. bestelako baliabide gehiago jarriz gero aipatutako arazoei aurre egin ahal zaiela. Horregatik ondoko proposamena luzatzen diogu Osoko Bilkurari onartua izan dadin:

1. Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, Getxo Bizi zerbitzuaren ordutegia zabaltzea, bai ordutegia luzatuz, 24 orduz edo, gutxienez 24:00ak arte, eta ordu beteko erabilera epemuga zabalduz.
2. Getxo Bizi zerbitzua Uribe Kostako beste herriekin lotzeko beharrezkeak diren arazo teknikoak konpondu eta

en su regreso a casa. Hay lugares tanto en Euskal Herria como fuera que ofrecen el servicio con horario más amplio o las 24 horas: Burgos, 24 horas; Mula, 24 horas; Donostia, hasta las 24:00, etc. Además, en Getxo el tiempo de uso de la bicicleta es de una hora y en las ciudades mencionadas y en otras más, es mayor.

Además de eso, muchos son también los que se desplazan a otras localidades de Uribe Kosta, Berango, Sopelana, Urduliz…, o bien los que acuden a la nuestra por trabajo o bien a tomar el autobús de la universidad. Todos estos no tienen opción al uso del servicio, a pesar de que nuestros municipios cuentan con una amplia red de bidegorris conectados entre sí.

En fin, así nos han comentado algunos usuarios, algunas bicicletas están en un estado deplorable que imposibilita efectuar desplazamientos largos.

Como servicio puesto en marcha con el fin de promover la movilidad sostenible, confiamos en que tratando el asunto con el grupo gestor del servicio Emaús, o bien disponiendo el ayuntamiento más medios humanos o materiales se puedan resolver los problemas mencionados. Por todo ello, presentamos al ayuntamiento en pleno la siguiente propuesta:

1. El Pleno solicita al equipo de gobierno la ampliación del horario del servicio Getxo Bizi, bien hasta un total de 24 horas o bien hasta las 24:00; igualmente respecto al tiempo de una hora para su uso.
2. El ayuntamiento subsanará los problemas técnicos y realizará los trámites necesarios para la conexión del

tramiteak egingo ditu Udalak.

servicio Getxo Bizi con otras localidades.

3. Bizikletak uneoro egoera onean egon daitezen neurriak hartuko ditu, Emaus eta beharrezkoak diren eragileekin landuz.

3. Se adoptarán las medidas necesarias para el buen estado de las bicicletas, tratando al efecto con Emaús y demás agentes precisos.

Halaber, adierazten du mozioak bizikleten erabilera areagotu nahi duela garraiobide gisa eta arlo horretan herritarren eskariei erantzun nahi diela. Zerbitzua aldatzeak arazoak sortuko dituenaz jabetzen da, baina gainditu daitezke gai horri lehentasuna ematen bazaio.

Manifiesta asimismo que la moción quiere acentuar el uso de la bicicleta como medio de transporte y atender a las demandas ciudadanas en ese campo. Es consciente que cambiar el servicio genera problemas pero son superables si se considera esta cuestión una prioridad.

Jone Ruiz de Eguilaz andreak, Talde Popularraren izenean, bizikletak garraiobide gisa duen garrantzia nabarmentzen du eta egungo zerbitzua xede horretara bideratu behar dela uste du eta, horretarako, egungo ordutegia, bizikleten egoera, konexio falta aldatu egin beharko dira. Mozioa bozkatzerakoan abstenitu egingo direla adierazten du aurkezten diren erreformak ez direla aski iruditzen baitzaio, erreforma garrantzitsuagoak egin behar direla deritzo, batez ere, zerbitzura sarreran.

Jone Ruiz de Eguilaz en nombre del Grupo Popular realza la importancia de la bicicleta como medio de transporte y cree que el servicio actual debe orientarse a esta finalidad y para ello hay que modificar el actual horario, el estado de las bicicletas y la falta de conexiones. Manifiesta que se van a abstener de la moción por entender que las reformas que se presentan no son suficientes sino que proceden reformas más importantes sobre todo en el acceso al servicio.

Luis Almansa jaunak adierazten du mozioarekin pozten dela, Talde Sozialistak horren oso antzeko gaia planteatu zuela 2011ko irailean, nahiz eta ez zuen babesik lortu. Mozio hartan, Uribe Kostako Mankomunitatearekin koordinazioan jardutea, aparkalekuak hobetzea, ale-kopurua gehitzea, bizikleta elektriko gehiago jartzea eta abar planteatzen ziren. Poztu egiten da Alderdi Popularrari bizikletak garraiobide iraunkorrak iruditzeaz eta nahiz eta mozioa motz geratzen dela iruditu, beren babesa eman beharko lioketela deritzo.

Luis Almansa indica que se alegra por la moción ya que el Grupo Socialista planteo una cuestión muy similar en septiembre de 2011 y no encontró apoyos. En aquella moción se planteaba la coordinación con la Mancomunidad de Uribe Kosta, mejorar los aparcamientos, incremento de unidades, incluir más bicicletas eléctricas, etc. Se congratula que al Partido Popular le parezcan las bicicletas un medio de transporte sostenible y cree que la moción aunque le parezca que se queda corta deberían de apoyarla.

Keltse Eiguren andreak adierazten du Getxo Bizi-ren bizikleta-zerbitzua 7:00etatik 21:00etara bitartean eskaintzen

Keltse Eiguren manifiesta que el servicio de bicicletas de Getxo Bizi se presta entre las 7.00 y las 21.00 todos los días y desde el

dela egunero eta, 2009az geroztik, garraio-sistema bat izatera bideratuta dagoela eta horretan oinarrituta banatu direla bizikleten aparkalekuak. Erabilera handiena duten ordutegi-zerrenda 13:00etik 14:00etara eta 18:00etatik 19:00etara direla eta zerbitzua zabaltzea ez dela herritarren iradokizun nagusienen artean sartzen informatzen du; aldiz, maileguen iraupena luzatzea planteatzen dute, aztertuko duten alderdia. Zerbitzuaren ordutegia gehitzea ez da planteatzen, eskaririk ez dagoelako eta kostua gehituko lukeelako. Zerbitzuak 12 mailegu-gune eta 150 bizikleta dituela gogorarazten du eta mugako udalerritara zabaltzea kosturik gehitu gabe eta zerbitzuaren kalterik gabe egingo dela, Leioako udalerriarekin egin den antzera, baina Uribe Kostako mankomunitatearekin bateraezintasun teknikoko arazo bat dagoela. Bisitariek bizikletak noizean behin erabili ahal izango dituztela noizean behingo txartelekin adieraziz amaitzen du.

año 2009 está orientado a que sea un sistema de transporte y en base a ello se han distribuido los aparcamientos de las bicicletas. Informa que los tramos horarios de mayor utilización son entre las 13.00 y 14.00 y 18.00 y 19.00 y ampliar el servicio no entra dentro de las sugerencias mayoritarias de los ciudadanos en las que sí se plantea sin embargo una ampliación de la duración del préstamos, cuestión que la van a estudiar. No se plantea incrementar el horario de servicio por falta de demanda y por incremento de costo. Recuerda que el servicio cuenta con 12 puntos de préstamo y 150 bicicletas y que las ampliaciones a municipios limítrofes se realizarán sin incremento de costo y sin detrimento de servicio, como se ha realizado con el municipio de Leioa, pero que con la mancomunidad de Uribe Kosta existe un problema de compatibilidad técnica. Finaliza indicando que los visitantes pueden utilizar ocasionalmente la bicicleta con un billete ocasional.

Maitane Nerekan andreak Talde Popularrari mozioa ez babesteko arrazoia BILDU taldeak aurkezten duela bada garbi esateko eskatzen dio eta Talde Sozialistari adierazten dio mozio hau ez dela haiek aurkeztu zutenaren berdina, baina bere unean agian deskuidatu egin zirela onartzen dutela. Gobernu-Taldeak adierazten du erabilera-intentsitatea ez dela kontuan hartu beharreko parametro bakarra, eskaintzarik ez badago eskaria nekez ezagutu baitaiteke. Beste udalerrietan ordutegi zabalagoak dituztela azpimarratzen du.

Maitane Nerekan pide al Grupo Popular que si no puede apoyar la moción porque la ha presentado BILDU que lo diga claro y al Grupo Socialista indica que esta moción no es idéntica a la que presento el Grupo Socialista pero que asumen que en su momento pudieron equivocarse. El Equipo de Gobierno manifiesta que la intensidad de la utilización no es el único parámetro a tener en cuenta ya que si no hay oferta no se conoce la demanda. Insiste en que en otros municipios existen horarios más amplios.

Keltse Eiguren andreak Gobernu-Taldeak mozioaren aurka bozkatuko duela adierazten du, ordutegia ez baitute zabalduko, horrek zerbitzuaren kostua gehituko baitu. Getxon zerbitzu hori mantendu egiten dela dio beste

Keltse Eiguren indica que el Equipo de Gobierno va a votar en contra porque no van a ampliar el horario ya que supone incrementar el coste del servicio y que en Getxo se mantiene el servicio mientras que en otros municipios se recorta o se

udalerrietan murriztu edo kendu egiten den bitartean. Amaitzen du adieraziz, beste udalerriekin konexio-arazo teknikoak daudela esatean bateraezinak diren sistemez ari dela.

suprime. Finaliza indicando que cuando se refiere a problemas técnicos de conexión con otros municipios, se refiere a sistemas que no son compatibles.

Mozioa bozkatzen da eta atzera botatzen da BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 6 boto, EAJ-PNV taldearen aurkako 10 boto eta PP-ren 9 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 6 votos a favor: BILDU, PSE-EE, 10 votos en contra PNV, 9 abstenciones PP.

51.- BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: PUNTA LUZERO INGURUAN HAREA ERAUSTEKO PROIEKTUA DELA ETA, INFORMAZIO ETA GARDENTASUN ESKE.

51.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ LA DEMANDA DE INFORMACIÓN Y TRANSPARENCIA RESPECTO AL PROYECTO DE EXTRACCIÓN DE ARENAS EN LAS INMEDIACIONES DE PUNTA LUZERO.

Bingen Saitua jaunak mozioa irakurtzen du. Mozioa Getxoko Abra Bizirik plataformaren eskariz aurkezten dela adierazten du. Gai hori duela urtebete inguru Osoko Bilkuran landu zela gogorarazten du eta, aldi hartan bezala, BILDU-k itsasoko sistema defendatzen du eta ez itsasoa harrobia bailitzan ustiatzea. Azterketen egungo egoera ezagutzea beharrezkotzat jotzen du eta, horregatik, mozioari beren babesa emango diete.

Bingen Saitua da lectura a la moción. Indica que la moción se presenta a petición de la plataforma Abra Bizirik de Getxo. Recuerda como hace más de un año se trato el tema en el Pleno y que como en aquella ocasión, BILDU defiende el sistema marino y no la explotación del mar como cantera. Estima necesario conocer la situación actual de los estudios y por eso apoyan la moción.

Marisa Arrue andreak Talde Popularra gai honekin kezkatuta dagoela adierazten du eta Portuko Agintaritzako lehendakariarekin datorren ostegunerako elkarrizketa hitzartu duela. Bertan, gai hauek planteatuko zaizkio, beraz, mozioaren bozketan abstenitu egingo dira, erraztuko dioten informazioaren zain baitaude.

Marisa Arrúe manifiesta que el Grupo Popular está preocupado por esta cuestión y que han concertado una entrevista con el presidente de la Autoridad Portuaria para el próximo jueves en la que se plantearan estas cuestiones por lo que se van a abstener en la moción ya que están a la espera de la información que se les facilite.

Luis Almansa jaunak Talde Popularrari BILDU taldearen mozioa arrazoi politikoengatik babestu ezin badu, Talde Sozialistarena babesteko eskatzen dio, elkarrizketa horretarako, informazio-

Luis Almansa pide al Grupo Popular que si no puede apoyar la moción de BILDU por razones políticas que apoye la del Grupo Socialista ya que sería interesante que para esa entrevista contarán con el

eskaerari dagokionez, udalbatzaren aho bateko adostasuna edukitzea interesgarria bailitzateke.

acuerdo unánime de la corporación en relación a la petición de información.

Joseba Arregi jaunak adierazten du Gobernu-Taldeak gai honek sortzen duen kezka konpartitzen duela eta horrela planteatu ziotela Portuko Agintaritzari, Udala informatuta edukitzeko; konpromiso horretara iritsi zirela Portuko Agintaritzaren aurreko lehendakariarekin. Lehendakari berriarekin, lehen kontaktu bat eduki dutela adierazten du eta aurreko lehendakariarekin hartutako konpromisoen berri eman diotela eta bera informazioa erraztekotan geratu dela. Beraz, ez deritzote mozioa babesteko une egokia denik eta abstenitu egingo dira.

Joseba Arregi manifiesta que el Equipo de Gobierno comparte la preocupación que suscita este tema y así plantearon a la Autoridad Portuaria que mantuviera informado al Ayuntamiento y a ese compromiso llegaron con el anterior presidente de la Autoridad Portuaria. Con el nuevo presidente han tenido un contacto en el que le han trasladado los compromisos adquiridos con el anterior y este ha quedado en facilitar la información por lo que no parece oportuno en este momento la moción y se abstendrán.

Bingen Saitua jaunak Talde Popularrak informazioa konpartituko duela itxaro du eta itsas hondoan metal astunak agertu izanak kezkatzen dituela adierazten du, horiek mugitzeak eragin negatiboak eduki baititzake.

Bingen Saitua espera que el Grupo Popular comparta la información y manifiesta su preocupación por la aparición de metales pesados en el fondo del mar ya que su movimiento podría tener efectos negativos.

Marisa Arrue andreak adierazten du Talde Popularraren jarrera abstentzioa izango dela, Portuko Agintaritzako lehendakariarekin bilera egiteko baitira, eta jarrera hori berdina izango da bi mozioetarako.

Marisa Arrúe manifiesta que la postura del Grupo Popular va a ser la abstención ya que tiene pendiente la reunión con el presidente de la Autoridad Portuaria y esta postura va a ser idéntica para ambas mociones.

Bingen Saitua jaunak Talde Popularrari Abra Bizirik plataformaren ordezkariren bat bilera horretara joatea ahalbidetzeko iradokitzen dio.

Bingen Saitua sugiere al Grupo Popular que posibilite que a la reunión acuda también algún representante de Abra Bizirik.

Marisa Arrue andreak erantzuten dio bilera Alderdi Popularrak hitzartutakoa izan dela eta ez zaiola egokia iruditzen beste pertsona batzuk gehitzea, informazioa plataformari helaraztearen kalterik gabe.

Marisa Arrúe contesta que la reunión ha sido concertada por el Partido Popular y no le parece correcto que se incorporen otras personas sin perjuicio de que trasladen la información a la plataforma.

Mozioa bozkatzen da eta onartu egiten da BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 6

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 6 votos a favor

botorekin eta EAJ-PNV eta PP taldeen 19 abstentzio-botorekin.

BILDU, PSE-EE, 19 abstenciones: PNV, PP.

Ondorioz, honako mozioa hau onartzen da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Bilboko Portu Agintaritzak Punta Luzuerotik gertuko kanpo itsasoan hondar eta itsas-hondoko materialen 50 milioi metro kubikoren erauzketa egiteko proiektua erantzun zabala izaten ari da. Inguru gaineko eragineko azterlanari aurkezturiko galdapen anitzez gain, Ezkerraldeko eta Uribe Kostako hainbat jendarte taldek itsas hondoa harrobi gisa erabiltzearen aurkako kontzientzia zabaltzen ari dira.

El proyecto de la Autoridad Portuaria de Bilbao de extracción de 50 millones de m3 de arenas y otros materiales del fondo marino en mar abierto cerca de Punta Luzero está teniendo una contestación importante. Además de las diversas alegaciones presentadas al Estudio de Impacto Ambiental, organizaciones sociales de Ezkerraldea y de Uribe Kosta han intensificando su labor de concienciación en contra de que se utilice el fondo marino como cantera.

2012ko udaberrian Bilboko Portu Agintaritzak harea erauste proiektuaren karakterizazio gehigarriaren kanpainari ekin zion, hau da; harea eraustea burutu nahi duen gunean aurretik eginiko 68 kata eta material hauen azterketari, 400.000 euroko aurrekontuarekin beste 113 lagin hartzeko eta aztertzeko kanpainari ekin zion eta lan hauek 2012ko apirilean bukatu zituen.

En primavera del 2012 la Autoridad Portuaria emprendió una "campaña de caracterización adicional del proyecto de extracción de arenas", es decir, que tras las anteriores 68 catas y análisis de materiales de la zona en donde pretende hacerse la extracción, se tomaron otras 113 muestras de materiales con un presupuesto de 400.000 euros.

Harea eraustea burutu nahi den gunean beste 113 lagin hartzean datzan karakterizazio gehigarriaren kanpaina haren helburu nagusia aurkezturiko galdapenen aurrean harea erauste proiektua babestea da, aurrez eginiko 68 laginak gutxi izateaz gain, oso azalekoak zirela nabarmendu baita Harea~Geologia litoral Ikerketa Taldeko EHU-ko Alejandro Cearreta doktoreak eginiko lanean oinarrituta Muskizeko Udalak eta Ekologistak Martxanek Inguru Gaineko Eragineko Azterlanari aurkeztu dizkioten galdapenetan.

El objetivo principal de aquella campaña de caracterización adicional consistente en tomar otras 113 muestras en la zona en donde pretende realizarse la extracción. de arenas, ha sido salvaguardar el proyecto de explotación del fondo marino ante las alegaciones presentadas, habida cuenta de que uno de los argumentos de las alegaciones del Ayuntamiento de Muskiz y de Ekologistak Martxan, en base al trabajo realizado por el Dr. Alejandro Cearreta y el Grupo de Investigación Harea-Geología litoral de la UPV, fue precisamente que las muestras tomadas

eran escasas y muy superficiales.

Karakterizazio gehigarriaren kanpaina bukatu zenetik urtebete igarota azterketei buruzko ezelako daturik publiko egin ez izanak biziki kezkagarria da. Informazio hutsunea dela eta, bere kide baten bitartez Abra Bizirik Getxoko Plataformak informazio zehatza eskatu dio Bilboko Portu Agintaritzari, batetik 113 laginek utzi dituzten emaitzak eta ondorioak publiko egin daitezen eta bestetik harea erauste proiektuaren egoera administratiboaren berri zehatzaeman dadin, Ingurugiro Ministerioak Inguru Gaineko Eragineko Adierazpena ez baitu oraindik argitara eman.

Es muy preocupante, que pasado ya un año desde que en abril del 2012 se finalizara la citada campaña de caracterización adicional, a día de hoy todavía no se hayan hecho. públicos los resultados de los análisis ni conclusión alguna; Ante el vacío informativo, a través de uno de sus miembros, la Plataforma Abra Bizirik de Getxo ha solicitado por escrito información a la Autoridad Portuaria de Bilbao, tanto sobre los resultados de los análisis de las 113 catas, como sobre la situación administrativa del proyecto de extracción de arenas, dado que el Ministerio de Medio Ambiente todavía no ha publicado la Declaración de Impacto Ambiental preceptiva.

Honengatik guztiagatik, Abra Bizirik Getxoko Plataformaren proposamena bere eginez, Bildu Getxo Udal Taldeak, ondoko akordio proposamena egiten dio Getxoko Udaleko Osoko Bilkurari:

Por todo esto, a propuesta de la Plataforma Abra Bizirik de Getxo, el grupo municipal de Bildu eleva al Pleno Municipal la siguiente propuesta de acuerdo:

Punta Luzuero inguruan 50 milioi m3-ko harea erauste proiektua dela eta,

En relación al proyecto de extracción de 50 millones de m3 de arenas en el entorno de Punta Luzero,

1. Getxoko Udalak 2012ko udaberriko 113 laginen karakterizazio gehigarriaren kanpainaren emaitzei eta ondorioei buruzko informazio zehatza eskatuko dio Bilboko Portu Agintaritzari.

1. El Ayuntamiento de Getxo solicitará a la Autoridad Portuaria de Bilbao información detallada sobre resultados y conclusiones de la campaña de caracterización adicional y las 113 catas realizadas en primavera del 2012.

2. Getxoko Udalak harea erauste proiektuaren egoera administratiboaren berri eskatuko die Bilboko Portu Agintaritzari eta Ingurugiro Ministerioari.

2. El Ayuntamiento de Getxo solicitará información sobre la situación administrativa del proyecto de extracción de arenas a la Autoridad Portuaria de Bilbao y al Ministerio de Medio Ambiente.

3. Harea erauste proiektuak izan duen erantzun soziala dela eta, Getxoko

3. El Ayuntamiento de Getxo preguntará a la Autoridad Portuaria de

Udalak proiektuarekin aurrera egiteko ala hau bertan behera. uzteko asmorik ote duen galde egingo dio Bilboko Portu Agintaritzari.

Bilbao, si ante la importante contestación social al proyecto de extracción de arenas, abandonará el citado proyecto o, por el contrario, continuará adelante con el mismo.

52.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: PUNTA LUZERO INGURUAN HAREA ERAUSTEKO PROIEKTUA DELA ETA, INFORMAZIO ETA GARDENTASUN ESKE.

52.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/LA DEMANDA DE INFORMACIÓN Y TRANSPARENCIA RESPECTO AL PROYECTO DE EXTRACCIÓN DE ARENAS EN LAS INMEDIACIONES DE PUNTA LUZERO.

Luis Almansa jaunak mozioa irakurritzat ematen du.

Luis Almansa da por leída la moción.

Bozkatu egiten da eta onartu BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 6 botorekin eta EAJ-PNV eta PP taldeen 19 abstentzio-botorekin.

Sometida a votación, es aprobada al obtener 6 votos a favor: BILDU, PSE-EE, 19 abstenciones PNV, PP.

Ondorioz, honako mozioa hau onartzen da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Bilboko Portu Agintaritzak Punta Luzuerotik gertuko kanpo itsasoan hondar eta itsas-hondoko materialen 50 milioi metro kubikoren erauzketa egiteko proiektua erantzun zabala izaten ari da. Inguru gaineko eragineko azterlanari aurkezturiko galdapen anitzez gain, Ezkerraldeko eta Uribe Kostako hainbat jendarte taldek itsas hondoa harrobi gisa erabiltzearen aurkako kontzientzia zabaltzen ari dira.

El proyecto de la Autoridad Portuaria de Bilbao de extracción de 50 millones de m3 de arenas y otros materiales del fondo marino en mar abierto cerca de Punta Luzero está teniendo una contestación importante. Además de las diversas alegaciones presentadas al Estudio de Impacto Ambiental, organizaciones sociales de Ezkerraldea y de Uribe Kosta han intensificando su labor de concienciación en contra de que se utilice el fondo marino como cantera.

2012ko udaberrian Bilboko Portu Agintaritzak harea erauste proiektuaren karakterizazio gehigarriaren kanpainari ekin zion, hau da; harea eraustea burutu nahi duen gunean aurretik eginiko 68 kata eta

En primavera del 2012 la Autoridad Portuaria emprendió una "campaña de caracterización adicional del proyecto de extracción de arenas", es decir, que tras las anteriores 68 catas y análisis de materiales de la zona en donde

material hauen azterketari, 400.000 euroko aurrekontuarekin beste 113 lagin hartzeko eta aztertzeko kanpainari ekin zion eta lan hauek 2012ko apirilean bukatu zituen.

pretende hacerse la extracción, se tomaron otras 113 muestras de materiales con un presupuesto de 400.000 euros.

Harea eraustea burutu nahi den gunean beste 113 lagin hartzean datzan karakterizazio gehigarriaren kanpaina haren helburu nagusia aurkezturiko galdapenen aurrean harea erauste proiektua babestea da, aurrez eginiko 68 laginak gutxi izateaz gain, oso azalekoak zirela nabarmendu baita Harea~Geologia litoral Ikerketa Taldeko EHU-ko Alejandro Cearreta doktoreak eginiko lanean oinarrituta Muskizeko Udalak eta Ekologistak Martxanek Inguru Gaineko Eragineko Azterlanari aurkeztu dizkioten galdapenetan.

El objetivo principal de aquella campaña de caracterización adicional consistente en tomar otras 113 muestras en la zona en donde pretende realizarse la extracción. de arenas, ha sido salvaguardar el proyecto de explotación del fondo marino ante las alegaciones presentadas, habida cuenta de que uno de los argumentos de las alegaciones del Ayuntamiento de Muskiz y de Ekologistak Martxan, en base al trabajo realizado por el Dr. Alejandro Cearreta y el Grupo de Investigación Harea-Geología litoral de la UPV, fue precisamente que las muestras tomadas eran escasas y muy superficiales.

Karakterizazio gehigarriaren kanpaina bukatu zenetik urtebete igarota azterketei buruzko ezelako daturik publiko egin ez izanak biziki kezkagarria da. Informazio hutsunea dela eta, bere kide baten bitartez Abra Bizirik Getxoko Plataformak informazio zehatza eskatu dio Bilboko Portu Agintaritzari, batetik 113 laginek utzi dituzten emaitzak eta ondorioak publiko egin daitezen eta bestetik harea erauste proiektuaren egoera administratiboaren berri zehatzaeman dadin, Ingurugiro Ministerioak Inguru Gaineko Eragineko Adierazpena ez baitu oraindik argitara eman.

Es muy preocupante, que pasado ya un año desde que en abril del 2012 se finalizara la citada campaña de caracterización adicional, a día de hoy todavía no se hayan hecho. públicos los resultados de los análisis ni conclusión alguna; Ante el vacío informativo, a través de uno de sus miembros, la Plataforma Abra Bizirik de Getxo ha solicitado por escrito información a la Autoridad Portuaria de Bilbao, tanto sobre los resultados de los análisis de las 113 catas, como sobre la situación administrativa del proyecto de extracción de arenas, dado que el Ministerio de Medio Ambiente todavía no ha publicado la Declaración de Impacto Ambiental preceptiva.

Honengatik guztiagatik, Abra Bizirik Getxoko Plataformaren proposamena bere eginez, Bildu Getxo Udal Taldeak, ondoko akordio proposamena egiten dio Getxoko Udaleko Osoko Bilkurari:

Por todo esto, a propuesta de la Plataforma Abra Bizirik de Getxo, el grupo municipal de Bildu eleva al Pleno Municipal la siguiente propuesta de acuerdo:

Punta Luzuero inguruan 50 milioi m3-ko harea erauste proiektua dela eta,

En relación al proyecto de extracción de 50 millones de m3 de arenas en el entorno de Punta Luzero,

1. Getxoko Udalak 2012ko udaberriko 113 laginen karakterizazio gehigarriaren kanpainaren emaitzei eta ondorioei buruzko informazio zehatza eskatuko dio Bilboko Portu Agintaritzari.

1. El Ayuntamiento de Getxo solicitará a la Autoridad Portuaria de Bilbao información detallada sobre resultados y conclusiones de la campaña de caracterización adicional y las 113 catas realizadas en primavera del 2012.

2. Getxoko Udalak harea erauste proiektuaren egoera administratiboaren berri eskatuko die Bilboko Portu Agintaritzari eta Ingurugiro Ministerioari.

2. El Ayuntamiento de Getxo solicitará información sobre la situación administrativa del proyecto de extracción de arenas a la Autoridad Portuaria de Bilbao y al Ministerio de Medio Ambiente.

3. Harea erauste proiektuak izan duen erantzun soziala dela eta, Getxoko Udalak proiektuarekin aurrera egiteko ala hau bertan behera. uzteko asmorik ote duen galde egingo dio Bilboko Portu Agintaritzari.

3. El Ayuntamiento de Getxo preguntará a la Autoridad Portuaria de Bilbao, si ante la importante contestación social al proyecto de extracción de arenas, abandonará el citado proyecto o, por el contrario, continuará adelante con el mismo.

53.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: AIBOAKO GETXO II INSTITUTUAREN ERAIKINA GAZTE ATERPE BIHURTZEA.

53.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ CONVERTIR EL EDIFICIO DEL INSTITUTO AIBOA (GETXO II) EN ALBERGUE JUVENIL.

Luis Almansa jaunak mozioa irakurtzen du, zeinak, honela dioen:

Luis Almansa da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Getxo udalerri pribilegiatua da, natura-eremuez inguratuta, hainbat parke eta atsedenlekurekin. Oso ongi komunikatuta dago, aireportutik eta Abandoko tren-geltokitik oso kilometro gutxitara. Beraz, lekurik onena da egonaldi ahaztezinaz gozatzeko, turismorako hainbat leku ikusiz,

Getxo es un municipio privilegiado, rodeado de espacios naturales, con numerosos parques y amplias zonas de esparcimiento y muy bien comunicado a escasos kilómetros del aeropuerto y de la estación de tren de Abando, lo que le convierte en el escenario ideal para disfrutar de una estancia

kirolak eginez, herri-jaietan parte hartuz, nazioartean nabarmen ezagunak diren zine-jardunaldi edo musikaldietara bertaratuz, edo haren hondartzez gozatuz.

inolvidable visitando cualquiera de sus atractivos turísticos, practicando deportes, participando en las fiestas populares, de unas jornadas de cine, de sus festivales de música ampliamente reconocidos en los circuitos internacionales, o disfrutando de sus playas.

Getxo, turismo-xede moduan, eta gure publizitate-esloganak dioen moduan: ia denetarik du.

Getxo, como destino turístico y como reza nuestro eslogan publicitario: lo tiene prácticamente todo.

Eskaintza oso zabala izateaz gain, askotariko aukerak ere badaude. Horrela, norberak bere neurrira presta dezake bere bidaia. Getxoko hotel-eskaintza da bakarrik eskasa: 6 hotel, turismo-apartamentuetarako toki bat eta 4 ostatu ditu. Beraz, Gazte Aterpe baten hutsunea sumatzen dugu, urtero, turismo aktiboa, kultura- eta kirol-turismoa egiteko, eta, batik bat, munduko beste gazte batzuen lagun egiteko, etortzen diren hainbat pertsona hartzen dituzten gazteentzako establezimenduen sarean sar dadin Getxo.

La oferta es tan amplia y variada y las opciones tan numerosas, que uno puede diseñar su viaje a su medida. Tan sólo la oferta hotelera de Getxo es incompleta, abarca 6 hoteles, 1 establecimiento de apartamentos turísticos y 4 pensiones, echándose en falta un Albergue Juvenil, que posibilite incluir a Getxo en la red de establecimientos juveniles que reciben anualmente gran cantidad de personas con una forma de hacer turismo activo, cultural, deportivo y sobre todo de confraternización con otros jóvenes del mundo.

Prezio lehiakor baten truke, eskuoihalak alokatzen eta oheak eta izarak, janari-zerbitzua eta garbiketa-zerbitzua eskaintzen duen gazte aterpea izango litzateke. Udalerrian hoteletara joan gabe turismoa edo kirola egin nahi duten gazteentzat, ikasleentzat eta ikasle ez direnentzat oso eskaintza erakargarria izango da, izan ere, hotelak, batik bat, erosteko ahalmen handia duten turistentzat baitira.

Un albergue juvenil que ofrezca a sus huéspedes camas con sábanas, alquiler de toallas, además de un servicio de comidas y un servicio de lavandería a un precio competitivo, que le convierta en una oferta muy atractiva para los jóvenes, estudiantes o no, que quieran realizar turismo o deporte en el municipio sin tener que recurrir a las instalaciones hoteleras, más enfocadas a turistas de alto poder adquisitivo.

Eskaintza horrekin, udalerria turismo gaztearentzat ere irekita egongo da, eta hainbat kultura- eta kirol-ekitaldiez goza dezaten eta horietan parte har dezaten. Getxoko bizitzaren esparru

Con esta oferta, el municipio se abre a un tipo de turismo joven y ávido de disfrutar y participar en los numerosos eventos culturales y deportivos, lo cual redundará positivamente en todos los

guztietan eragin positiboa izango du horrek, eta gure turismo-eskaintza aberastu eta balioa handitu egingo du.

ámbitos de la vida de Getxo, enriqueciendo y añadiendo valor a nuestra oferta turística.

Udal Talde Sozialistak gure zerbitzuen sektorea sustatzea eskatzen du berriro ere, herriko ekonomia-eragile moduan, Getxo marka Nazioarteko Gazte Aterpeen Sarean txertatzeko, izan ere, munduko gazte aterpeen barruan ezaguna den prestigioa duten instalazioak baitaude. Halaber, turismo-leku nagusiak eta munduko hiririk garrantzitsuenak barne hartzen ditu, standing handiko turismoaren kontzeptua betetzeko. Azken finean, turismo iraunkorragoa eta bidaiarien komunitatean ezaguna den turismoa lortzea da xedea.

El grupo municipal socialista propone una vez más, potenciar nuestro sector servicios como motor económico de la localidad, posicionando la marca Getxo en la Red de Albergues Juveniles Internacionales, cuyas instalaciones tienen un reconocido prestigio dentro del alberguismo juvenil mundial y cubre los principales destinos turísticos y las ciudades más importantes del mundo, completando así el concepto de turismo de alto standing para propiciar un turismo más sostenible y con mayor alcance dentro de la comunidad de viajeros.

Adierazitako arrazoiengatik Udal Talde Sozialistak Udalari hau aurkeztu dio:

Por los motivos expuestos, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

AKORDIO PROPOSAMENA

ACUERDO

1. Getxoko Udaleko udalbatzak erabaki du Aiboako antzinako Institutuko (Getxo II) Eraikin osoa edo zati bat Gazte Aterpea bihurtzea, udalerrian dagoen hotel-eskaintza osatzeko, aurretik azaldutakoa kontuan hartuz.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda convertir parte o en su totalidad el Edificio del antiguo Instituto Aiboa (Getxo II) en Albergue Juvenil, como alternativa y complemento a la oferta hotelera existente en el municipio, teniendo en cuenta lo expuesto en la parte expositiva.

2. Horrenbestez, Alkatetzari eskatzen dio akordio hori betetzeko beharrezkoak diren ebazpenak eman ditzala.

2. En consecuencia, se insta a la Alcaldía a que dicte cuantas resoluciones resulten precisas en cumplimiento de dicho acuerdo.

Raquel Gonzalez andreak esku-hartzen du Talde Popularraren izenean, mozioaren ideia bikaina dela baina ez dagoela batere landuta adierazteko. Eraikin horri

Raquel González interviene en nombre del Grupo Popular para manifestar que la idea de la moción es excelente pero que no está en absoluto trabajada. Respecto a ese

dagokionez, Talde Sozialistak ez zegoela gazte-talde bat hartzeko baldintzatan erantzun zuela gogorarazten du eta, bere ustez, horrelako mozio bat aurkeztu aurretik eraikina zein egoeratan dagoen jakitea beharrezkoa da, egiturari, birgaitze-beharrei, kostuei eta abarrei dagokienez. Mozioa ez dago batere landuta aterpetxeen kudeaketari dagokionez ere. Beraz, abstenitu egingo dira.

edifico recuerda que el Grupo Socialista manifestó que no estaba en condiciones para alojar a un grupo de jóvenes y cree que es necesario saber previamente a presentar una moción de este tipo en qué estado se encuentra el edificio en cuanto a estructuras, necesidades de rehabilitación, costes, etc. La moción no ha trabajado nada tampoco respecto a la gestión de albergues por lo que se van a abstener.

Arantza Gutierrez andreak adierazten du ez dela eraikin horrentzako planteatzen den lehenengo xedea eta, badirudi, orain, aldi baterako, Lanbide-ren bulegoak hor kokatuko direla. Gobernu-Taldeak eraikinen eta lokalen gain ez duela inolako planifikaziorik uste du; izan ere, denbora asko ez dela hainbat dependentzia lekualdatu egin dira eta eraikin batzuk hutsik geratu dira eta Gobernu-Taldeak oraindik ez daki haiei zein xede eman. BILDU taldeak proposamen desberdinak ditu hutsik dauden udal-lokalentzako. Mozioan aurkeztutako proposamenari dagokionez, egokia dela deritzote baina bozketan abstenitu egingo dira, horrelako proposamenak aurkezteko horien bideragarritasuna aztertu behar baita.

Arantza Gutiérrez manifiesta que no es el primer destino que se plantea para ese edifico y parece ser que ahora se van a ubicar de manera temporal las oficinas de Lanbide. Opina que el Equipo de Gobierno no tiene planificación alguna sobre los edificios y locales ya que recientemente se han trasladado algunas dependencias vaciándose algunos edificios y el Equipo de Gobierno aún no sabe qué destino darles. BILDU tiene diferentes propuestas para locales municipales vacios. En relación a la propuesta presentada en la moción les parece acertada pero se van a abstener ya que para presentar esas propuestas hay que estudiar la viabilidad de las mismas.

Joseba Arregi jaunak mozioari dagokionez uste du hori Udalarentzako eta udal-zerbitzuak eskaintzeko gune estrategikoa dela; horregatik, mozioren aurka bozkatuko dute. Aterpetxe bat jartzeko ideiari dagokionez, berriz, Sustapen Ekonomikoa eta Turismoa Arloak gai horretan lanean dihardutela deritzo.

Joseba Arregi respecto a la moción estima que ése espacio es estratégico para el Ayuntamiento y para la prestación de sus servicios municipales por lo que votaran en contra. Respecto a la idea de la implantación de un albergue estima que es una cuestión en la que el Área de Promoción Económica y Turismo están trabajando.

Luis Almansa jaunak adierazten du Talde Sozialistak talde politiko gisa mozio bat aurkezten duenean, Talde Popularrak gehiegi baloratzen duela gero balioa kentzeko eta hari babesik ez emateko. Eraikina egiturari dagokionean egoera

Luis Almansa indica que cuando el Grupo Socialista plantea una moción como grupo político el Grupo Popular la sobrevalora para luego desvalorizarla y no apoyar. Manifiesta que el edifico está en perfecto estado estructural tal y como lo

ezin hobean dagoela adierazten du, ingeniariek dioten gisan; eta, gazteak eraikin horretara lekualdatzearen aurka egoteari dagokionez, lehen, ideia hori planteatu zenean inork ez zuela higiezinaren egoerari buruz ezer esan adierazten du. Bere ustez, duen kokapena ideala da aterpetxe bat jartzeko eta mozioak debatea planteatzea lortu du, zeina, onartuz gero, ondoren azterketak eta zehaztapenak egin beharko liratekeen. Getxok hoteletara joan ezin duen turismo-motari erantzuteko aterpetxe baten eskaintza beharrezkoa duela azpimarratzen du eta Gobernu-Taldeari aterpetxe baten ezarpena lantzeko eskatzen dio.

manifiestan los ingenieros y respecto a la oposición del traslado de los jóvenes a dicho edificio que se planteo anteriormente en aquel momento nadie manifestó nada acerca del estado del inmueble. Opina que la ubicación es la ideal para un albergue y la moción está logrando plantear un debate que de aprobarse luego requeriría estudios y concreciones. Insiste que Getxo necesita la oferta de un albergue para dar respuesta a un tipo de turismo que no puede acceder a otros establecimientos hoteleros y pide al Equipo de Gobierno que trabaje en la implantación de un albergue.

Raquel Gonzalez andreak Luis Almansa jaunari mozio horrek ez duela pisu politikorik erantzuten dio.

Raquel González replica a Luis Almansa indicando que esta moción no tiene peso político.

Mozioa bozkatu egiten da eta atzera botatzen da PSE-EE taldearen aldeko 2 boto, EAJ-PNV taldearen aurkako 10 boto eta PP eta BILDU taldeen 13 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 2 votos a favor PSE-EE, 10 votos en contra PNV, 13 abstenciones: PP, BILDU.

54.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO INTERPELAZIOA: IPARBIDE KALEAN ARENEAZPI ETA ARENE KALEEN BITARTEAN OINEZKOEN IRISGARRITASUNA SEGURTATZEKO ALDERDI SOZIALISTAK AURKEZTUTAKO MOZIOA BETEA DEN ALA EZ.

54.- INTERPELACIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/CUMPLIMIENTO DE LA MOCIÓN SOCIALISTA APROBADA PARA GARANTIZAR LA ACCESIBILIDAD PEATONAL DE LA C/IPARBIDE, EN EL TRAMO COMPRENDIDO ENTRE LAS C/ARENE AZPI Y ARENE.

Luis Almansa jaunak interpelazioa irakurtzen du, zeinak, honako hau adierazten duen:

Udal Talde Sozialistaren mozio bat onartu zuten, aho batez, 2012ko azaroaren 30ean. Mozio horren bidez, Arene Azpi eta Arene kaleen artean

Luis Almansa de lectura a la interpelación que indica lo siguiente:

En la sesión plenaria de fecha 30.10.2012, por unanimidad, se aprobó una moción del Grupo Municipal Socialista por la que pedíamos una

dagoen tartean Iparbide kaleko oinezkoen irisgarritasun-arazoei irtenbide bat ematea eskatu genuen, auzokoak galtzadatik joatea saihesteko, arkitektura-oztopo bat (eskailerak kalearen bi aldeetan) dagoelako Alangoko igogailuetatik Osasun Zentrora, Udaltzaingora, San Ignacio ikastetxera, Udaletxera eta gainerako udal bulegoetara joateko oinezkoen bidean.

solución a los problemas de accesibilidad peatonal de la calle Iparbide en el tramo comprendido entre las calles Arene Azpi y Arene, con el fin de evitar que los vecinos y vecinas siguieran teniendo que invadir la calzada, por encontrarse con una barrera urbanística, unas escaleras a ambos lados de la calle, en su itinerario peatonal para acceder por los ascensores de Alango al Centro de Salud, a las dependencias de la Policía Local, al Colegio San Ignacio, la Casa Consistorial y demás oficinas municipales.

Bilkura horretan, Arregi jaunak proiektua dagoeneko idatzita zegoela adierazi zuen; Obra gauzatzeko aurrekontua egitea baino ez zela falta. Hala ere, dagoeneko bost hilabete igaro dira eta egoerak berdin jarraitzen du.

En el transcurso de esa sesión, el Sr. Arregui, manifestó que el proyecto estaba ya redactado y lo que hacía falta era la consignación presupuestaria para ejecutar la obra. El caso es que, ya han pasado cinco meses y la situación sigue igual.

Gure ustez, lanak gauzatzeko, aurrekonturik ez izatea ezin da eragozpena izan, lan horiek finantzatzeko, legez, beste aukera batzuek ere badaudelako, hala nola kreditu osagarria ematea edo aurrekontua aldatzea, Alkateak, Udalaren aurrekontua betearazteko arauak eta Foru arauak ematen dizkioten eskumenez baliatuz, beste lan batzuetarako egin duen moduan. Beraz, lan horiek egiteko ez dago aurrekontuaren eragozpenik, aurrekontuak luzatuta izateagatik; politikarien borondate kontua baino ez da.

A nuestro entender, no puede ser un impedimento para la ejecución de la obra la falta de consignación presupuestaria, porque existen legalmente la posibilidad del crédito adicional para financiar la misma, Modificación presupuestaria utilizada por la Alcaldía de manera habitual para otras obras en el ejercicio de las competencias que le otorga la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, y la Foral, por lo que, la ejecución de esta obra es más de voluntad política que de trabas presupuestarias por tener los presupuestos prorrogados.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Sozialistak honako hau galdetzen dio Alkate jaunari:

Por todo ello, este Grupo Municipal Socialista desea saber del Sr. Alcalde:

1. Iparbide kaleko arkitektura-oztopoak kentzen dituen espaloi

1. ¿Va a ejecutar la acera complementaria que elimine las

osagarria egingo al duzu?

barreras urbanísticas de la calle Iparbide, objeto de esta interpelación?

2. Erantzuna baiezkoa bada: Noizko izango den esan zenezake?

2. De ser afirmativa la respuesta: ¿Nos puede decir qué en qué plazo de tiempo?

Alkateak 1. atalari dagokionez erantzuten du Gobernu-Taldeak, lehen ere behin baino gehiagotan adierazi duen moduan, obrak egiteko asmoa duela. 2. atalari dagokionez, obra hori egikaritzea aurreikusitako obren zerrendan dagoela adierazten du, baina, aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera egikarituko direla; ondorioz, ezin du data jakin bat eman.

El Alcalde en relación al apartado 1 le responde que el Equipo de Gobierno, tal y como ha manifestado en otras ocasiones, tiene la voluntad de acometer las obras. Respecto al apartado 2 indica que dicha obra está en la lista de obras previstas para ser ejecutadas pero que se realizarán conforme a la disponibilidad presupuestaria por lo que no puede dar una fecha cierta.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Maitane Nerekan andreak alkateari azaltzen dio Osoko Bilkurari interpelazio bat aurkeztu ziotela eta idazkariak ez zituela eskatutako formalitate guztiak betetzen adierazi ziotela eta gai-zerrendan ez zela sartu; aldez aurretik, ordea, horrelako ezer ez zioten adierazi. Beraz, berriro ere horrelakorik gertatuko balitz aurretik abisatzeko eskatzen dio, aldatu eta gai-zerrendan sartu ahal izan dezaten.

Maitane Nerekan indica al Alcalde que han presentado una interpelación al Pleno y el Secretario les indico que no cumplía las formalidades exigidas y no se incluyo en el orden del día sin que se les indicara nada previamente por lo que pide que si sucede esto en otras ocasiones se les avise con antelación a fin de poder reformar e incluir en el orden del día.

Alkateak erantzuten dio berari dagokiola gai-zerrenda egitea eta berarengana inor ez dela joan gaia azaltzera, baizik eta idazkaritza soilik joan direla. Interpelazioak galdera bat dagoela esan nahi duela eta BILDU taldeak aurkeztutako agirian ez zela galderarik egiten gogoratzen du.

El Alcalde responde que a él le compete confeccionar el orden del día y que a él no se han dirigido para tratar esta cuestión sino que únicamente a la Secretaría. Recuerda que la interpelación supone la existencia de una pregunta y que en el documento presentado por BILDU no se recogía.

Maitane Nerekan andreak adierazten du interpelazioan eskatzen zena, komunikabide batean eginiko elkarrizketan zinegotzi batek

Maitane Nerekan indica que en la interpelación se solicitaba que a tenor de lo manifestado por un concejal en una entrevista en un medio de comunicación

adierazitakoarekin bat, Getxo Antzokiari eta Romoko Kultur Etxeari dagozkion bideragarritasun ekonomikoari buruzko txosten desberdinak daudela eta alkateari txosten horiek argitaratzea eskatzen dio eta horiek talde politiko guztiei erraztea.

existen diferentes informes de viabilidad económica relativos a Getxo Antzokia y a la Kultur Etxea de Romo y pide al Alcalde que se hagan públicos esos informes y también se faciliten a todos los grupos políticos.

Alkateak erantzuten dio dokumentazioa eskatzeko berariazko prozedurak daudela eta ezagutu ezagutzen dituztela lehen ere behin baino gehiagotan erabili izan baitituzte; erabili izan dituztenetan informazioa eman izan zaiela adierazten du.

El Alcalde le contesta indicando que existen procedimientos específicos para la petición de documentación y que ya los conocen por haberlos utilizado en otras ocasiones y que cuando los han utilizado se les ha facilitado la información.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko zortziak eta hogei eta hamabost direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veinte horas y treinta y cinco de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.